

RAAMATTUINFO

FI33/38	33/38 Raamattu	TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma
Biblia1776	Biblia 1776	CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548		
Gr-East	Kreikka east church's text	Luther1912	Luther 1912 German
T-R	Textus Receptus (+ <i>transliteration</i>)	RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
MLV19	Modern literal version 2019	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
KJV	King James Version 1769		

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISELLE

1 luku

Apostoli toivottaa Tessalonikan seurakuntalaisille armoa ja rauhaa 1, kiittää Jumalaa siitä, että he, vaikkakin ahdistettuina, ottivat vastaan evankeliumin, niin että heistä on tullut esikuva kaikille uskoville Makedoniassa ja Akaiassa 2 – 10.

FI33/38

1 Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Isässä Jumalassa ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa. Armo teille ja rauha (Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta)!

Biblia1776

1. Paavali ja Silvanus ja Timoteus Tessalonikan seurakunnalle, Isässä Jumalassa ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa: armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

TKIS

1 Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle *Isässä Jumalassa* ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa. Armo teille ja rauha (Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta)!

CPR1642

1. Pawali Siluanus ja Timotheus. Thessalonican Seuracunnalle Isäs Jumalas ja Herras Jesuxes Christuxes. Armo olcon teidän cansan ja rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja Herralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 1. PAuali ia Siluanus ia Timotheus. Sille Seurakunnalle Tessalonias Ises Jumalas ia HERrasa Iesuses Christuses. Armo olcohon teiden cansa ia Rauha Jumalalda meiden Iselde ia HERRalda Iesuselda Christuselda. (Pawali ja Silwanus ja Timotheus. Sille seurakunnalle Tessaloniassa Isässä Jumalassa ja Herrassa Jesuksessa Kristuksessa. Armo olkohon teidän kanssa ja rauha Jumalalta meidän Isältä ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East 1. Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ πατρὶ καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text
Receptus 1. παυλος και σιλουανος και τιμοθεος τη εκκλησια θεσσαλονικεων εν θεω πατρι και κυριω ιησου χριστω χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου 1. paulos kai silouanos kai timotheos te ekklesia thessalonikeon en theo patri kai kurio iesou christo charis umin kai eirene apo theou patros emon kai kuriou iesou christou

MLV¹⁹ 1 Paul and Silvanus and Timothy to the congregation* of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: grace to you^o and peace from God our Father and (the) Lord Jesus Christ.

KJV 1. Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians which is in God the Father and in the Lord Jesus Christ: Grace be unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

Luther¹⁹¹² 1. Paulus und Silvanus und Timotheus der Gemeinde zu Thessalonich in Gott, dem Vater, und dem HERRN Jesus Christus: Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

RV¹⁸⁶² 1. PABLO, y Silvano, y Timoteo, a la iglesia de los Tesalonicenses, que es en Dios el Padre, y en el Señor Jesu Cristo. Gracia a vosotros, y paz de Dios Padre nuestro, y del Señor Jesu Cristo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Павел и Силуан и Тимофей – церкви Фессалоникской в Боге Отце и Господе Иисусе Христе: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

FI33/38 2 Me kiitämme Jumalaa aina kaikkien teidän tähtenne, mainiten teitä rukouksissamme,

TKIS 2 Kiitämme Jumalaa aina kaikkien teidän tähtenne, mainiten teitä

sillä lakkaamatta

Biblia1776 2. Me kiitämme aina Jumalaa kaikkein teidän edestänne ja muistamme meidän rukouksissamme teitä,

UT1548 2. ME kijtemme aina Jumalata caikein teiden edeste'/ ia muistama teide' pälene meide' Rucoxisanme ilman lackamata/ (ME kiitämme aina Jumalata kaikkein teidän edestän/ ja muistamme teidän päälle meidän rukouksissamme ilman lakkaamata/)

Gr-East 2. Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν μνηίαν ὑμῶν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν,

MLV19 2 We are always giving-thanks to God concerning all of you^o, making* a remembrance of you^o in our prayers;

rukouksissamme, kun lakkaamatta

CPR1642 2. Me kijtämme aina Jumalata caickein teidän edestän ja muistamme lackamat meidän rucouxisam teitä:

Text Receptus 2. ευχαριστουμεν τω θεω παντοτε περι παντων υμων μνειαν υμων ποιουμενοι επι των προσευχων ημων 2. eucharistoumen to theo pantote peri panton umon mneian umon poioumenoi epi ton proseuchon emon

KJV 2. We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers;

Luther¹⁹¹² 2. Wir danken Gott allezeit für euch alle und gedenken euer im Gebet ohne Unterlaß

RV¹⁸⁶² 2. Damos siempre gracias a Dios por todos vosotros, haciendo memoria de vosotros en nuestras oraciones:

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 Всегда благодарим Бога за всех вас, вспоминая о вас в молитвах наших,

FI^{33/38} 3 me Jumalamme ja Isämme edessä muistamme teidän työtänne uskossa ja vaivannäköänne rakkaudessa ja kärsivällisyyttänne toivossa Herraamme Jeesukseen Kristukseen,

TKIS 3 Jumalamme ja Isämme edessä muistelemme työtänne uskossa ja vaivannäköänne rakkaudessa ja kärsivällisyyttänne toivossa Herraamme Jeesukseen Kristukseen,

Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Ja lakkaamatta muistamme teidän tekojanne uskossa, ja teidän töitänne rakkaudessa, ja teidän kärsivällisyyttänne toivossa, joka on meidän Herramme Jesuksen Kristuksen päälle Jumalan ja meidän Isämme edessä.

CPR¹⁶⁴² 3. Ja muistamme myös teidän tecojan uscosa ja teidän töitän rackaudes ja teidän kärsimistän toiwosa joca on meidän Herram Jesuxen Christuxen päälle:

UT¹⁵⁴⁸ 3. Ja muistama teiden Teghonna päle Uskosa/ ia teiden Töen päle Rackaudhes/ ia teiden kersimisen päle Toiuosa/ ioca ombi

meiden HERran Iesus Christus (Ja muistamme teidän tekonne päälle uskossa/ ja teidän työn päälle rakkaudessa/ ja teidän kärsimisen päälle toiwossa/ joka ompi meidän Herran Jesus Kristus.)

Gr-East 3. ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,

Text Receptus 3. αδιαλειπτως μνημονευοντες υμων του εργου της πιστεως και του κοπου της αγαπης και της υπομονης της ελπιδος του κυριου ημων ιησου χριστου εμπροσθεν του θεου και πατρος ημων
3. adialeiptos mnemoneuontes umon tou ergou tes pisteos kai tou kopou tes agapes kai tes upomones tes elpidos tou kyriou emon iesou christou emprosthen tou theou kai patros emon

MLV19 3 constantly remembering your^o work of the faith, and labor of love*, and of the endurance of the hope in our Lord Jesus Christ, before our God and Father,

KJV 3. Remembering without ceasing your work of faith, and labour of love, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father;

Luther¹⁹¹² 3. und denken an euer Werk im Glauben und an eure Arbeit in der Liebe und an eure Geduld in der Hoffnung, welche ist unser HERR Jesus Christus, vor Gott und unserm Vater.

RV¹⁸⁶² 3. Sin cesar acordándonos de vuestra obra de fé, y trabajo de amor, y paciencia de esperanza en el Señor nuestro Jesu Cristo, delante del Dios y Padre nuestro:

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 непрестанно памятуя ваше дело веры и труд любви и терпение упования на Господа нашего Иисуса Христа пред Богом и Отцем нашим,

FI^{33/38} 4 tietäen, veljet, te Jumalan rakastetut, teidän valitsemisenne:

TKIS 4 tietäen valitsemisenne, te Jumalan rakastamat veljet.

Biblia¹⁷⁷⁶ 4. Sillä, rakkaat veljet, Jumalalta rakastetut, me tiedämme, kuinka te valitut olette,

CPR¹⁶⁴² 4. Jumalan ja meidän Isäm edes: Sillä rackat weljet Jumalalda racastetut me tiedämme cuinga te walitut oletta.

UT¹⁵⁴⁸ 4. Jumalan ia meiden Isen edes/ Sille/ rackat Weliet/ Jumalalda racastetudh/ me tiedheme quinga te wloswalitudh oletta/ (Jumalan ja meidän Isän edessä/ Sille/ rakkaat weljet/ Jumalalta rakastetut/ me tiedämme kuinka te uloswalitut olette/)

Gr-East	4. εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ Θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν,	Text Receptus	4. εἰδοτες αδελφοι ηγαπημενοι υπο Θεου την εκλογην υμων 4. eidotes adelfoi egapemenoi upo theou ten eklogen umon
MLV19	4 knowing beloved brethren your ^o choice by God.	KJV	4. Knowing, brethren beloved, your election of God.
Luther1912	4. Denn, liebe Brüder, von Gott geliebt, wir wissen, wie ihr auserwählt seid,	RV'1862	4. Sabiendo, hermanos, amados de Dios, vuestra elección;
RuSV1876	4 зная избрание ваше, возлюбленные Богом братия;		
FI33/38	5 että meidän evankeliumimme tuli teidän tykönne, ei ainoastaan sanana, vaan myös voimana ja Pyhässä Hengessä ja suurella varmuudella, niinkuin tiedätte, millaisia me olimme teidän keskuudessanne, teidän tähtenne —	TKIS	5 Sillä ilosanomamme ei tullut luoksenne ainoastaan sanoina, vaan myös voimana ja Pyhässä Hengessä ja suurella varmuudella, niin kuin tiedätte, millaisia olimme keskenänne teidän vuoksenne.
Biblia1776	5. Että meidän evankeliumi on teidän	CPR1642	5. Että meidän Evangeliumim on teidän

tykönänne ollut, ei ainoastansa puheessa, vaan myös voimassa ja Pyhässä Hengessä, ja vahvassa tiedossa; niinkuin te tiedätte, minkäkaltaiset me teidän tykönänne teidän tähtenne olimme.

UT1548 5. ette meiden Euangelium ombi teiden tykenen ollut/ ei waiuoin sanoissa/ waan seke wäes ette Pyhesse Hengesse/ ia wahuas wissiudhes/ Quin te tiedhette/ mingecaltaiset me olima teiden keskellen teiden tedhen. (että meidän ewankelium ompi teidän tykönän ollut/ ei waiwoin sanoissa/ waan sekä wäessä että Pyhässä Hengessä/ ja wahwassa wissiudessa/ Kuin te tiedätte/ minkäkaltaiset me olimme teidän keskellän teidän tähden.)

Gr-East 5. ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν Πνεύματι ἁγίῳ καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἳ οἱ ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς·

tykönänne ollut ei ainoastans sanoisa waan sekä wäes että Pyhäsä Hengesä ja wahwas lujudes cuin te myös kyllä tiedätte mingäcaltaiset me teidän tykönän teidän tähten olimma.

Text Receptus 5. οτι το ευαγγελιον ημων ουκ εγενηθη εις υμας εν λογω μονον αλλα και εν δυναμει και εν πνευματι αγιω και εν πληροφορια πολλη καθως οιδατε οιοι εγενηθημεν εν υμιν δι υμας 5. oti to euaggelion emon ouk egenethe eis umas

en logo monon alla kai en dunamei kai
en pneumatii agio kai en pleroforia polle
kathos oidate oioi egenethemen en umin
di umas

^{MLV19} 5 You° (know) because our good-news did
not happen to you° in word only, but also in
power, and in (the) Holy Spirit, and in much
full assurance; just-as you° know what
(manner of men) we became among you°,
because of you°.

^{KJV} 5. For our gospel came not unto you in
word only, but also in power, and in the
Holy Ghost, and in much assurance; as
ye know what manner of men we were
among you for your sake.

^{Luther1912} 5. daß unser Evangelium ist bei euch
gewesen nicht allein im Wort, sondern auch
in der Kraft und in dem heiligen Geist und
in großer Gewißheit; wie ihr denn wisset,
welcherlei wir gewesen sind unter euch um
euretwillen;

^{RV1862} 5. Por quanto nuestro evangelio no vino a
vosotros en palabra solamente, mas
también en potencia, y en el Espíritu
Santo, y en muy cierta persuasión: como
sabéis cuales fuimos entre vosotros por
amor de vosotros.

^{RuSV1876} 5 ПОТОМУ ЧТО НАШЕ БЛАГОВЕСТВОВАНИЕ У ВАС
БЫЛО НЕ В СЛОВЕ ТОЛЬКО, НО И В СИЛЕ И ВО
СВЯТОМ ДУХЕ, ИСО МНОГИМ

удостоверением, как вы сами знаете,
каковы были мы для вас между вами.

FI33/38 6 ja teistä tuli meidän seuraajiamme ja
Herran, kun suuressa ahdingossa otitte
sanan vastaan ilolla Pyhässä Hengessä,

Biblia1776 6. Ja te olette meitä ja Herra seuraamaan
ruvenneet ja olette sanan monessa vaivassa,
ilolla Pyhässä Hengessä, ottaneet vastaan,

UT1548 6. Ja te oletta meiden Tauoittajaxi tullet ia
Herran/ ia oletta sen Sanan vastaanottaneet
monen waiuan seas/ ilon cansa pyhes
Henges/ (Ja te olette meidän tawoittajaksi
tulleet ja Herran/ ja olette sen sanan
wastanottaneet monen waiwan seassa/ ilon
kanssa Pyhässä Hengessä/)

Gr-East 6. καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ
τοῦ Κυρίου δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει
πολλῇ μετὰ χαρᾶς Πνεύματος ἁγίου,

TKIS 6 Niin teistä tuli meidän seuraajiamme ja
Herran, kun suuressa ahdistuksessa
otitte sanan vastaan Pyhän Hengen
suomalla ilolla,

CPR1642 6. Ja te oletta meitä ja Herra seuraman
ruwennet ja oletta sanan mones waiwas
ilolla Pyhäs Henges wstanottanet:

Text
Receptus 6. και υμεις μιμηται ημων εγενηθητε
και του κυριου δεξαμενοι τον λογον εν
θλιψει πολλη μετα χαρας πνευματος
αγιου 6. kai umeis mimetai emon

egenethete kai tou kuriou deksameno
ton logon en thlipsei polle meta charas
pneumatOS agiou

MLV19 6 And you^o became imitators of us and of
the Lord, having accepted the word in much
affliction with joy of (the) Holy Spirit;

KJV 6. And ye became followers of us, and of
the Lord, having received the word in
much affliction, with joy of the Holy
Ghost:

Luther1912 6. und ihr seid unsre Nachfolger geworden
und des HERRN und habt das Wort
aufgenommen unter vielen Trübsalen mit
Freuden im heiligen Geist,

RV1862 6. Y vosotros fuisteis hechos imitadores
de nosotros, y del Señor, recibiendo la
palabra en mucha tribulación, con gozo
del Espíritu Santo:

RuSV1876 6 И вы сделались подражателями нам и
Господу, приняв слово при многих
скорбях с радостью Духа Святаго,

FI33/38 7 niin että te olette tulleet esikuviksi kaikille
uskoville Makedoniassa ja Akaiassa.

TKIS 7 niin että olette tulleet esikuviksi kaikille
uskovaisille Makedoniassa ja Akaiassa.

Biblia1776 7. Niin että te olette tulleet esikuvaksi
kaikille uskovaisille Makedoniassa ja

CPR1642 7. Nijn että te oletta tullet opixi caikille
uscollisille Macedonias ja Achajas:

Akajassa.

UT1548 7. Nin ette te oletta tullet Esicuuaxi caikille Seurakunnille Macedonias ia Achaias. (Niin että te olette tulleet esikuwaksi kaikille seurakunnille Makedoniassa ja Akaiassa.)

Gr-East 7. ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπους πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ.

Text Receptus 7. ὥστε γενεσθαι υμας τυπους πασιν τοις πιστευουσιν εν τη μακεδονια και τη αχαια 7. oste genesthai umas tupous pasin tois pisteuousin en te makedonia kai te achaia

MLV19 7 so-that you^o became examples to all who believe in Macedonia and in Achaia.

KJV 7. So that ye were ensamples to all that believe in Macedonia and Achaia.

Luther1912 7. also daß ihr geworden seid ein Vorbild allen Gläubigen in Mazedonien und Achaja.

RV1862 7. En tal manera que hayais sido ejemplo a todos los que han creido en Macedonia, y en Acaya.

RuSV1876 7 так что вы стали образцом для всех верующих в Македонии и Ахаии.

FI33/38 8 Sillä teidän tyköänne on Herran sana kaikunut; ei ainoastaan Makedoniaan ja Akaiaan, vaan kaikkialle on teidän uskonne Jumalaan levinnyt, niin ettei meidän tarvitse siitä mitään puhua.

Biblia1776 8. Sillä teistä on Herran sana kajahtanut, ei ainoastaan Makedoniassa ja Akajassa, mutta myös joka paikassa on teidän uskonne Jumalan tykö kuulunut, niin ettei meidän tarvitse mitään puhua.

UT1548 8. Sille ette teiste ombi se Herran Sana wloskaijactanut/ ei waiuoin Macedonias ia Achaias/ waan mös Jocapaicas ombi teiden Uskon Jumalan tyge wloshaijotettu/ nin ettei teille taruitze iotakuta sanoman. (Sillä että teistä ompi se Herran sana ulos kajahtanut/ ei waiwoin Makedoniassa ja Akaiassa/ waan myös jokapaikassa ompi teidän uskon Jumalan tykö ulos hajoitettu/ niin ettei teille tarwitse jotakuta sanoman.)

Gr-East 8. ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχρηται ὁ λόγος τοῦ Κυρίου· οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν

TKIS 8 Sillä teidän keskeltänne Herran sana on kaikunut, ei ainoastaan Makedoniaan ja Akaiaan, vaan uskonne Jumalaan on levinnyt kaikkialle, niin ettei meidän tarvitse mitään puhua.

CPR1642 8. Sillä teistä on Herran sana ulos cajahtanut ei ainoastans Macedonias ja Achajas mutta myös jocapaicas on teidän uscon Jumalan tygö cuulunut nijn ettei teistä tarwita jotacuta sanoman.

Text Receptus 8. ἀφ ὑμων γαρ εξηχρηται ο λογος του κυριου ου μονον εν τη μακεδονια και

τῆ Ἀχαΐα, ἀλλὰ καὶ ἐν παντὶ τόπῳ ἢ
πίστις ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν Θεὸν ἐξελήλυθεν,
ὥστε μὴ χρειαν ἡμᾶς ἔχειν λαλεῖν τι

αχαια αλλα και εν παντι τοπω η πιστις
υμων η προς τον θεον εξεληλυθεν
ωστε μη χρειαν ημας εχειν λαλειν τι 8.
af umon gar eksechetai o logos tou
kuriou ou monon en te makedonia kai
achaia alla kai en panti topo e pistis
umon e pros ton theon ekseleluthen oste
me chreian emas echein lalein ti

MLV19 8 For* the word of the Lord has echoed forth
from you^o, not only in Macedonia and in
Achaia, but also in every place your^o faith
toward God has gone forth; so-that we do
not need to say anything.

KJV 8. For from you sounded out the word of
the Lord not only in Macedonia and
Achaia, but also in every place your faith
to God-ward is spread abroad; so that we
need not to speak any thing.

Luther1912 8. Denn von euch ist auserschollen das Wort
des HERRN; nicht allein in Mazedonien und
Achaja, sondern an allen Orten ist auch euer
Glaube an Gott bekannt geworden, also daß
uns nicht not ist, etwas zu sagen.

RV1862 8. Porque por vosotros ha resonado la
palabra del Señor, no solo en Macedonia,
y en Acaya, mas aun en todo lugar
vuestra fé, que es en Dios, se ha
extendido de tal manera que no
tengamos necesidad de hablar nada.

RuSV1876 8 Ибо от вас пронеслось слово Господне не только в Македонии и Ахаии, но и во всяком месте прошла слава о вере вашей в Бога, так что нам ни о чем не нужно рассказывать.

FI33/38 9 Sillä itse he kertovat meistä, millainen meidän tulomme teidän tykönne oli ja kuinka te epäjumalista käännyitte Jumalan tykö, palvelemaan elävää ja totista Jumalaa

Biblia1776 9. Sillä he itse ilmoittavat meistä, minkäkaltainen tulemus meillä on ollut teidän tykönne, ja kuinka te Jumalan tykö epäjumalista käännetyt olette, elävää ja totista Jumalaa palvelemaan,

UT1548 9. Sille he itse teistä ilmoittavat/ mingealtainen Siselkieumys meille on ollut teiden tygenne/ ia quinga te kätydh oletta Jumalan tyge nijste Epeiumaloista/ paluelema' site eleuete ia totista Jumalata/ (Sillä he itse teistä ilmoittawat/ minkäkaltainen sisälle käymys meille on

TKIS 9 Itse he näet kertovat meistä, millainen tulomme luoksenne oli ja kuinka te epäjumalista käännyitte Jumalan puoleen, palvelemaan elävää ja tosi Jumalaa

CPR1642 9. Sillä he idze imoittawat teistä mingäcaltainen tulemus meillä on ollut teidän tygönne ja cuinga te Jumalan tygö epäjumalista käätyt oletta eläwätä ja totista Jumalata palweleman:

ollut teidän tykönne/ ja kuinka te käynyt
olette Jumalan tykö niistä epäjumaloista/
palwelemaan sitä elävätä ja totista
Jumalata/)

Gr-East 9. αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν
ὅποιαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ
πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν Θεὸν ἀπὸ τῶν
εἰδώλων δουλεύειν Θεῷ ζῶντι καὶ
ἀληθινῷ,

Text
Receptus 9. αυτοι γαρ περι ημων απαγγελουσιν
οποιαν εισοδον {VAR1: εχομεν } {VAR2:
εσχομεν } προς υμας και πως
επεστρεψατε προς τον θεον απο των
ειδωλων δουλευειν θεω ζωντι και
αληθινω 9. autoi gar peri emon
apaggellousin opoian eisodon {VAR1:
echomen } {VAR2: eschomen } pros umas
kai pos epestrepsate pros ton theon apo
ton eidolon doulevein theo zonti kai
alethino

MLV19 9 For* they themselves are reporting
concerning us, what sort of entrance we had
toward you°, and how you° turned from
idols to God, to serve* a living and true
God,

KJV 9. For they themselves shew of us what
manner of entering in we had unto you,
and how ye turned to God from idols to
serve the living and true God;

Luther¹⁹¹² 9. Denn sie selbst verkündigen von euch, was für einen Eingang wir zu euch gehabt haben und wie ihr bekehrt seid zu Gott von den Abgöttern, zu dienen dem lebendigen und wahren Gott

RV¹⁸⁶² 9. Porque ellos cuentan de nosotros cual entrada tuvimos a vosotros; y de qué manera fuisteis convertidos de los ídolos a Dios, para servir al Dios vivo y verdadero;

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 Ибо сами они сказывают о нас, какой вход имели мы к вам, и как вы обратились к Богу от идолов, чтобы служить Богу живому и истинному

FI33/38 10 ja odottamaan taivaista hänen Poikaansa, jonka hän on herättänyt kuolleista, Jeesusta, joka pelastaa meidät tulevasta vihasta.

TKIS 10 ja odottamaan taivaista Hänen Poikaansa, jonka Hän on herättänyt kuolleista, Jeesusta, joka pelastaa meidät tulevasta vihasta.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Ja hänen Poikaansa taivaista odottamaan, jonka hän on kuolleista herättänyt, Jesuksen, joka meitä tulevaisesta vihasta vapahtaa.

CPR¹⁶⁴² 10. Ja hänen Poicans Taiwasta odottaman jonga hän on cuolleista herättänyt Jesuxen joca meitä tulevaisesta wihasta wapahta.

UT¹⁵⁴⁸ 10. Ja odhottaman henen Poicans Taiuahasta/ ionga hen ombi ylesherettenyt

nijste Coolleista/ Iesum/ Joca meite sijte
 tuleuaisesta Wihasta wapachtapi. (Ja
 odottamaan hänen Poikaansa taiwahasta/
 jonka hän ompii ylös herättänyt niistä
 kuolleista/ Jesus/ Joka meitä siitä
 tulewaisesta wihasta wapahtaapi.)

Gr-East 10. καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν
 οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ τῶν νεκρῶν,
 Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὀργῆς
 τῆς ἐρχομένης.

Text
 Receptus 10. και αναμενειν τον υιον αυτου εκ
 των ουρανων ον ηγειρεν εκ νεκρων
 ιησουν τον ρυομενον ημας απο της
 οργης της ερχομενης 10. kai anamenein
 ton uion autou ek ton ouranon on egeiren
 ek nekron iesoun ton ruomenon emas
 apo tes orges tes erchomenes

MLV19 10 and to await his Son Jesus from the
 heavens, whom he raised (up) from the
 dead; who rescues us from the coming
 wrath.

KJV 10. And to wait for his Son from heaven,
 whom he raised from the dead, even
 Jesus, which delivered us from the wrath
 to come.

Luther1912 10. und zu warten auf seinen Sohn vom
 Himmel, welchen er auferweckt hat von den

RV1862 10. Y para esperar a su hijo de los cielos,
 al cual él levantó de los muertos, es a

Toten, Jesum, der uns von dem zukünftigen Zorn erlöst.

saber, Jesús, el cual nos libró de la ira que ha de venir.

RuSV1876 10 и ожидать с небес Сына Его, Которого Он воскресил из мертвых, Иисуса, избавляющего нас от грядущего гнева.

2 luku

Paavali muistuttaa tessalonikalaisille, kuinka lempeästi hän oli käyttäytynyt heitä kohtaan saarnatessaan heille evankeliumia 1 – 12, kiittää Jumalaa siitä, että he olivat uskollisia evankeliumille kärsimyksien ja vainojen aikoina 13 – 16, ja ilmaisee haluavansa jälleen nähdä heitä 17 – 20.

FI33/38 1 Tiedättehän itsekin, veljet, ettei tulomme teidän tykönne ollut turha;

Biblia1776 1. Sillä te tiedätte, rakkaat veljet, meidän tulemistemme teidän tykönne, ettei se ole turha ollut;

UT1548 1. Sille itze te mös tiedhette rackat Weliet/

TKIS 1 Tiedätte näet itse, veljet, tulomme luoksenne, ettei se ole turha,

CPR1642 1. Sillä te idzekin tiedätte rackat weljet meidän tulemistem teidän tygön ettei se ole turha ollut.

meiden Siselkieumisesta teiden tygen/ ettei se ole turha ollut/ (Sillä itse te myös tiedätte rakkaat weljet/ meidän sisälle käymisestää teidän tykön/ ettei se ole turha ollut/)

Gr-East 1. Αὐτοὶ γὰρ οἶδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν,

Text Receptus 1. αυτοι γαρ οιδατε αδελφοι την εισοδον ημων την προς υμας οτι ου κενη γεγονεν 1. autoi gar oidate adelfoi ten eisodon emon ten pros umas oti ου kene gegonen

MLV19 1 For* brethren, you^o yourselves know our entrance to you^o, that it has not become empty.

KJV 1. For yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain:

Luther1912 1. Denn auch ihr wisset, liebe Brüder, von unserm Eingang zu euch, daß er nicht vergeblich gewesen ist;

RV'1862 1. PORQUE, hermanos, vosotros sabéis que nuestra entrada a vosotros no fué vana:

RuSV1876 1 Вы сами знаете, братия, о нашем входе к вам, что он был не бездейственный;

FI33/38 2 vaan, vaikka me ennen, niinkuin tiedätte, olimme kärsineet Filippissä ja meitä siellä oli pahoin pidelty, oli meillä kuitenkin Jumalassamme rohkeutta puhua teille Jumalan evankeliumia, suuressa kilvoituksessa.

Biblia1776 2. Vaan niinkuin me ennen kärsineet ja häväistyt olimme Philipissä, niinkuin te tiedätte, kuitenkin olimme me rohkiait meidän Jumalassamme, puhumaan teille Jumalan evankeliumia suuressa kilvoittelemisessa.

UT1548 2. Waan quin me ennen kersinet olema/ ia häueistudh olima Philippis (qui te tiedhette) nin me quitengin rochkiat olima meiden Jumalagam/ puhuman teille Jumalan Euangelium swres campauxes. (Waan kuin me ennen kärsineet olemme/ ja häwäistyt olimme Philippissä (kun te tiedätte) niin me kuitenkin rohkiait olimme meidän Jumalassamme/ puhumaan teille Jumalan ewankelium suuren kamppauksessa.)

TKIS 2 vaan, vaikka me ennen, niin kuin tiedätte, olimmekin* kärsineet ja meitä oli pahoinpidelty Filippissä, rohkenimme kuitenkin Jumalassamme puhua teille Jumalan ilosanomaa suuressa kilvoituksessa.

CPR1642 2. Waan nijncuin me ennen kärsinet olemma ja me Philippis häwäistin (nijncuin te tiedätte) cuitengin olimma me rohkiait meidän Jumalagam puhuman teille Jumalan Evangeliumita suures kilwoittelemises.

Gr-East 2. ἀλλὰ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες, καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις, ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ Θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι.

Text Receptus 2. αλλα και προπαθοντες και υβρισθεντες καθως οιδατε εν φιλιπποις επαρρησιασαμεθα εν τω θεω ημων λαλησαι προς υμας το ευαγγελιον του θεου εν πολλω αγωνι
2. alla kai propathontes kai υbristhentes kathos oidate en filippois eparresiasametha en to theo emon lalesai pros umas to evaggelion tou theou en pollo agoni

MLV19 2 But having suffered before, and having been abused in Philippi {Acts 16:12-40} , just-as you° know, we were bold in our God to speak to you° the good-news of God, (even) in (our) large struggle.

KJV 2. But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Philippi, we were bold in our God to speak unto you the gospel of God with much contention.

Luther1912 2. sondern, ob wir gleich zuvor gelitten hatten und geschmäht gewesen waren zu Philippi, wie ihr wisset, waren wir freudig in unserm Gott, bei euch zu sagen das Evangelium Gottes mit großen Kämpfen.

RV'1862 2. Mas aun, habiendo padecido ántes, y sido afrentados en Filipos, como vosotros sabéis, tuvimos confianza en el Dios nuestro para anunciaros el evangelio de Dios en medio de grande combate.

RuSV1876 2 но, прежде пострадав и быв поруганы в Филиппах, как вы знаете, мы дерзнули в Боге нашем проповедать вам благовестие Божие с великим подвигом.

FI33/38 3 Sillä meidän kehoituspuheemme ei lähde eksymyksestä eikä epäpuhtaasta mielestä eikä ole kavaluudessa puhuttua;

Biblia1776 3. Sillä ei meidän neuvomme ollut eksytyksessä, eikä saastaisuudessa, ei myös petoksessa;

UT1548 3. Sille ette meiden manauxen ei ollut exytoxehen eikä saastautehen/ eikä mös caualuxen cansa/ (Sillä että meidän manauksen ei ollut eksytyksehen eikä saastautehen/ eikä myös kawaluksen kanssa/)

Gr-East 3. ἡ γὰρ παρακλήσις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας, οὔτε ἐν δόλω,

TKIS 3 Kehoituspöheemme ei näet johdu eksymyksestä eikä epäpuhtaasta mielestä eikä ole kavaluudessa esitetty.

CPR1642 3. Sillä ei meidän neuwom ollut exytyxes eikä saastaisudes ei myös cawaluxes.

Text Receptus 3. ἡ γὰρ παρακλήσις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδε ἐξ ἀκαθαρσίας οὐτε ἐν δόλω 3. e gar paraklesis emon ouk ek

planes oude eks akatharsias ovte en dolo

MLV19 3 For* our encouragement (is) not from deceit, nor from uncleanness, nor in treachery.

KJV 3. For our exhortation was not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile:

Luther1912 3. Denn unsere Ermahnung ist nicht gewesen aus Irrtum noch aus Unreinigkeit noch mit List;

RV1862 3. Porque nuestra exhortación no fué de error, ni de inmundicia, ni con engaño;

RuSV1876 3 Ибо в учении нашем нет ни заблуждения, ни нечистых побуждений, ни лукавства;

FI33/38 4 vaan niinkuin Jumala on katsonut meidän kelpaavan siihen, että meille uskottiin evankeliumi, niin me puhumme, emme, niinkuin tahtoisimme olla mieliksi ihmisille, vaan Jumalalle, joka koettelee meidän sydämemme.

TKIS 4 Vaan niin kuin Jumala on katsonut meidät kelmollisiksi siihen, että meille on uskottu ilosanoma, niin me puhumme, emme ollaksemme mieliksi ihmisille, vaan Jumalalle, joka koettelee sydämemme.

Biblia1776 4. Vaan niinkuin me Jumalalta koetellut olemme, ja meille on evankeliumi uskottu,

CPR1642 4. Waan nijncuin me Jumalalda coetellut olemma ja meille on Evangelium uscottu

niin me myös puhumme; ei niin että me tahtoisimme ihmisille kelvata, vaan Jumalalle, joka meidän sydämemme koettelee.

UT1548 4. Waan kuin me Jumalalta coetellud olema/ ette meille Euangelium on uskottu saarnata/ nin me puhuma/ Ei nin ette me tahdhoisim Inhimisten keluata waan Jumalan/ ioca meiden sydhemen coettele. (Waan kuin me Jumalalta koetellut olemme/ että meille ewangelium on uskottu saarnata/ niin me puhumme/ Ei niin että me tahtoisimme ihmisten kelwata waan Jumalan/ Joka meidän sydämen koettelee.)

Gr-East 4. ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτω λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἄνθρωποις ἀρέσκοντες, ἀλλὰ Θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.

saarnata niin me myös puhumma. Ei niin että me tahdoisim ihmisille kelwata waan Jumalalle joca meidän sydämemme coettele.

Text Receptus 4. ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπο τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον οὕτως λαλοῦμεν οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρεσκοντες ἀλλὰ τῷ θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν 4. alla kathos dedokimasmetha upo tou theou pisteuthenai to evaggelion outos laloumen ouch os anthropois areskontes

alla to theo to dokimazonti tas kardias
emon

^{MLV19} 4 But just-as we have been approved by God to be entrusted (with) the good-news, so we are speaking; not as pleasing men, but (it is) God who tests our hearts.

^{KJV} 4. But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.

^{Luther1912} 4. sondern, wie wir von Gott bewährt sind, daß uns das Evangelium vertraut ist zu predigen, also reden wir, nicht, als wollten wir den Menschen gefallen, sondern Gott, der unser Herz prüft.

^{RV1862} 4. Sino que como hemos sido aprobados de Dios, para que se nos encargase el evangelio; así también hablamos, no como los que agradan a los hombres, sino a Dios, el cual prueba nuestros corazones.

^{RuSV1876} 4 но, как Бог удостоил нас того, чтобы вверить нам благовестие, так мы и говорим, угождая не человекам, но Богу, испытующему сердца наши.

^{FI33/38} 5 Sillä me emme koskaan ole liikkuneet liehakoivin sanoin, sen te tiedätte, emmekä

^{TKIS} 5 Sillä emme koskaan ole esiintyneet liehakoivin sanoin, niin kuin tiedätte,

millään tekosyillä voittoa ahnehtineet;
Jumala on todistajamme,

Biblia1776 5. Sillä emmepä me koskaan vaeltaneet
liukkailla sanoilla, niinkuin te tiedätte,
emmeä ahneuden tilalla; Jumala on
todistaja.

UT1548 5. Sille eipe me coskan waeldanuet ole
liuckasten sanain cansa (quin te tiedhette)
eikä mös Ahneuxen tilan cansa/ Jumala
ombi siihen Todhistaija. (Sillä eipä me
koskaan waeltaneet ole liukasten sanain
kanssa (kuin te tiedätte) eikä myös
ahneuksen tilan kanssa/ Jumala ompii siihen
todistaja.)

Gr-East 5. οὐτε γὰρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας
ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὐτε ἐν
προφάσει πλεονεξίας, Θεὸς μάρτυς,

emmeä tekosyillä voittonhimoa
tyydyttääksemme — Jumala on
todistajamme —

CPR1642 5. Sillä embä me coscan waeldanet
liuckailla sanoilla (nijncuin te tiedätte)
engä ahneuden tilalla Jumala on siihen
todistaja.

Text
Receptus 5. ουτε γαρ ποτε εν λογω κολακειας
εγενηθημεν καθως οιδατε ουτε εν
προφασει πλεονεξιας θεος μαρτυς 5.
oute gar pote en logo kolakeias
egenethemen kathos oidate oute en
profasei pleoneksias theos martus

- MLV19 5 For* just-as you° know, (God (being) witness), we neither previously came* in words of flattery, nor in a pretext of greed,
- KJV 5. For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloke of covetousness; God is witness:
- Luther1912 5. Denn wir sind nie mit Schmeichelworten umgegangen, wie ihr wisset, noch mit verstecktem Geiz, Gott ist des Zeuge;
- RV'1862 5. Porque nunca nos servimos de palabras lisongeras, como vosotros sabéis, ni de pretexto de avaricia: Dios es testigo:
- RuSV1876 5 Ибо никогда не было у нас перед вами ни слов ласкательства, как вы знаете, ни видов корысти: Бог свидетель!
- FI33/38 6 emmekä ole etsineet kunniaa ihmisiltä, emme teiltä emmekä muilta,
- TKIS 6 emmekä ole etsineet kunniaa ihmisiltä, emme teiltä emmekä muilta,
- Biblia1776 6. Emme myös ole ihmisiltä kunniaa pyytäneet, ei teiltä eikä muilta, vaikka me olisimme taitaneet teitä rasittaa, niinkuin Kristuksen apostolit;
- CPR1642 6. En me myös ole ihmisildä cunniata pyytänet eikä teildä eikä muilda.
- UT1548 6. Eipe me mös ole Cunnia pytenyet Inhimisilde/ eikä teilde eikä muilda. (Eipä

me myös ole kunniaa pyytäneet ihmisiltä/
eikä teiltä eikä muilta.)

Gr-East 6. οὐτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν,
οὐτε ἀφ' ὑμῶν, οὐτε ἀπὸ ἄλλων,
δυναμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ
ἀπόστολοι,

Text
Receptus 6. ουτε ζητουντες εξ ανθρωπων δοξαν
ουτε αφ υμων ουτε απ αλλων
δυναμενοι εν βαρει ειναι ως χριστου
αποστολοι 6. ουτε zetountes eks
anthropon doksan ουτε af umon ουτε ap
allon dynamenoi en barei einai os
christou apostoloi

MLV19 6 nor seeking glory from men, neither from
you^o nor from others, (while) being able to
be a burden (to) you^o as apostles of Christ.

KJV 6. Nor of men sought we glory, neither of
you, nor yet of others, when we might
have been burdensome, as the apostles of
Christ.

Luther1912 6. haben auch nicht Ehre gesucht von den
Leuten, weder von euch noch von andern;

RV1862 6. Ni de los hombres buscamos gloria, ni
de vosotros, ni de otros; aunque
podíamos seros de carga como apóstoles
de Cristo.

RuSV1876 6 Не ищем славы человеческой ни от вас,

НИ ОТ ДРУГИХ:

- | | | | |
|-------------------|--|--------------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>7 vaikka me Kristuksen apostoleina olisimme voineet vaatia arvonantoa; vaan me olimme lempeät teidän keskuudessanne, niinkuin imettävä äiti, joka vaalii lapsiansa;</p> | <p>TKIS</p> | <p>7 vaikka Kristuksen apostoleina voisimme vaatia arvonantoa, vaan olimme lempeät keskellänne, niin kuin *imettävä äiti* vaalii lapsiaan.</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>7. Mutta me olimme hienot teidän keskellänne: niinkuin imettäjä lapsiansa holhoo,</p> | <p>CPR1642</p> | <p>7. Waicka meillä olis kyllä walda teitä rasitta ninuin Christuxen Apostoleilla cuitengin olemma me ollet hienot teidän cansan.</p> |
| <p>UT1548</p> | <p>7. Waicka meille olis kyllä walta teite raskautta/ ninuin Christusen Apostolit. Waan me olema Eiteliset olluet teiden tykenen/ (Waikka meillä olisi kyllä walta teitä raskauttaa/ niinkuin Kristuksen apostolit. Waan me olimme äiteelliset olleet teidän tykönän/)</p> | | |
| <p>Gr-East</p> | <p>7. ἀλλ' ἐγενήθημεν ἥπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἂν τροφὸς θάλπη τὰ ἑαυτῆς τέκνα·</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>7. ἀλλ ἐγενηθημεν ηπιοι εν μεσω υμων
7. all egenethemen epioi en meso umon
os an trofos thalpe ta eavtes tekna</p> |

MLV¹⁹ 7 But we became mild in your^o midst, as a nurse may cherish her own children.

KJV 7. But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children:

Luther¹⁹¹² 7. hätten euch auch mögen schwer sein als Christi Apostel. Aber wir sind mütterlich gewesen bei euch, gleichwie eine Amme ihr Kind pflegt;

RV¹⁸⁶² 7. Antes fuimos blandos entre vosotros como nodriza, que acaricia a sus propios hijos:

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 МЫ МОГЛИ ЯВИТЬСЯ С ВАЖНОСТЬЮ, КАК АПОСТОЛЫ ХРИСТОВЫ, НО БЫЛИ ТИХИ СРЕДИ ВАС, ПОДОБНО КАК КОРМИЛИЦА НЕЖНО ОБХОДИТСЯ С ДЕТЬМИ СВОИМИ.

FI^{33/38} 8 niin mekin, teitä hellien, halusimme antaa teille, ei ainoastaan Jumalan evankeliumia, vaan oman henkemmeikin, sillä te olitte meille rakkaiksi tulleet.

TKIS 8 Näin me teitä kaivaten,* halusimme antaa teille ei ainoastaan Jumalan ilosanomaa, vaan oman henkemmeikin, sillä olitte käyneet rakkaiksi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Niin oli myös meidän sydämemme halu teihin, jakamaan teille, ei ainoastaan Jumalan evankeliumia, mutta myös meidän henkeämme; sillä te olette meille rakkaiksi

CPR¹⁶⁴² 8. Nijncuin jocu imettäjä lapsens hellikeinä pitä nijn oli myös meidän sydämem halu teihin jacaman teille ei ainoastans Jumalan Evangeliumita mutta

tulleet.

myös meidän hengem: sillä te oletta
meille rackaxi tullet.

UT1548 8. Ninquin iocu amma Lapsensa hellikeine
pideis/ Juri nin oli meille sydemen halu
teihin/ iacamaha' teide' cansan/ ei waan
Jumala' Eua'gelium/ mutta mös meide'
He'gem/ Sille te oletta tullet meille
rackahaxi. (Niinkuin joku ämmä lapsensa
hellikäinä pitäisi/ Juuri niin oli meillä
sydämen halu teihin/ jakamahan teidän
kanssan/ ei waan Jumalan ewankelium/
mutta myös meidän henkemme/ Sillä te
olette tulleet meille rakkahaksi.)

Gr-East 8. οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν
μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον
τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς,
διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν γεγένησθε.

Text
Receptus 8. ουτως ιμειρομενοι υμων ευδοκουμεν
μεταδουναι υμιν ου μονον το
ευαγγελιον του θεου αλλα και τας
εαυτων ψυχας διοτι αγαπητοι ημιν
γεγενησθε 8. outos imeiromenoi umon
eudokoumen metadounai vmin ou
monon to euaggelion tou theou alla kai
tas eauton psuchas dioti agapetoi emin
gegenesthe

MLV¹⁹ 8 So having kindly-feelings of you^o, we were delighted to give to you^o not only the good-news of God, but also our own souls, because you^o have become beloved to us.

KJV 8. So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us.

Luther¹⁹¹² 8. also hatten wir Herzenslust an euch und waren willig, euch mitzuteilen nicht allein das Evangelium Gottes sondern auch unser Leben, darum daß wir euch liebgewonnen haben.

RV¹⁸⁶² 8. De manera que, teniéndoos grande afecto, quisiéramos entregaros no solo el evangelio de Dios, mas aun nuestras propias almas; por cuanto nos erais muy caros.

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 Так мы, из усердия к вам, восхотелипередать вам не только благовестие Божие, но и души наши, потому что вы стали нам любезны.

FI^{33/38} 9 Muistattehan, veljet, meidän työmme ja vaivamme: yöt ja päivät työtä tehden, ettemme ketään teistä rasittaisi, me julistimme teille Jumalan evankeliumia.

TKIS 9 Te näet muistatte, veljet, työmme ja *vaivamme, sillä yöt* päivät työskennellen, jottemme rasittaisi ketään teistä, me julistimme teille Jumalan

Biblia1776 9. Sillä te muistatte, rakkaat veljet, meidän työmme ja vaivamme; sillä yöllä ja päivällä me työtä teimme, ettemme ketään teistä rasittaisi, ja saarnasimme Jumalan evankeliumia teidän edessänne.

UT1548 9. Te muistatta kyllä (rakkaat veljet) meidän töen ja meidän waiuan. Sille ette ölle ja peiuelle me töteteimme/ ettei me ketäken teiste raskauttaisi/ ja saarnasim teiden edesen Jumalan Euangelium. (Te muistatte kyllä (rakkaat veljet) meidän työn ja meidän waiuan. Sillä että yöllä ja päivällä me työtä teimme/ ettei me ketäkään teistä raskauttaisi/ ja saarnasimme teidän edessän Jumalan ewankelium.)

Gr-East 9. μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς γὰρ καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τίνα ὑμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ.

ilosanomaa.

CPR1642 9. Te muistatte rackat weljet meidän työm ja waiwam: sillä yöllä ja päivällä me työtä teimme etten me ketän teistä rasitais ja saarnaisim Jumalan Evangeliumi teidän edesän.

Text Receptus 9. μνημονευετε γαρ αδελφοι τον κοπον ημων και τον μοχθον νυκτος γαρ και ημερας εργαζομενοι προς το μη επιβαρησαι τινα υμων εκηρυξαμεν εις υμας το ευαγγελιον του θεου 9. mnemonevete gar adelfoi ton kopon

emon kai ton mochthon nuktos gar kai
 emeras ergazomenoi pros to me
 epißaresai tina umon ekeruksamen eis
 umas to evaggelion tou theou

MLV19 9 For* brethren, you° remember our labor
 and hardship. For* (while) working night
 and day, in order to not burden any of you°,
 we preached to you° the good-news of God.

KJV 9. For ye remember, brethren, our labour
 and travail: for labouring night and day,
 because we would not be chargeable
 unto any of you, we preached unto you
 the gospel of God.

Luther1912 9. Ihr seid wohl eingedenk, liebe Brüder,
 unsrer Arbeit und unsrer Mühe; denn Tag
 und Nacht arbeiteten wir, daß wir niemand
 unter euch beschwerlich wären, und
 predigten unter euch das Evangelium
 Gottes.

RV1862 9. Porque os acordáis, hermanos, de
 nuestro trabajo y fatiga, que trabajando
 de noche y de día, por no ser gravosos a
 ninguno de vosotros, predicámos entre
 vosotros el evangelio de Dios.

RuSV1876 9 Ибо вы помните, братия, труд наш и
 изнурение: ночью и днем работая, чтобы
 не отяготить кого из вас, мы
 проповедывали у вас благовестие Божие.

FI33/38 10 Te olette meidän todistajamme, ja Jumala, kuinka pyhät ja oikeamieliset ja nuhteettomat me olimme teitä kohtaan, jotka uskotte,

Biblia1776 10. Siihen te olette todistajat ja Jumala, kuinka pyhästi, hurskaasti ja nuhteettomasti me olimme teidän tykönänne, jotka uskotte.

UT1548 10. Sihen te oletta Todhistaijat ia Jumala/ quinga Pyhesti ia oikiasti ia nuchtettomasti me teiden tykenen (iotca vskoitta) waelsim. (Siihen te olette todistajat ja Jumala/ kuinka pyhästi ja oikeasti ja nuhteettomasti me teidän tykönän (jotka uskoitte) waelsimme.)

Gr-East 10. ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ Θεός ὡς ὀσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν,

TKIS 10 Te olette todistajamme ja Jumala, kuinka pyhästi ja oikeamielisesti ja nuhteettomasti esiinnyimme teitä kohtaan, jotka uskotte,

CPR1642 10. Sijhen te oletta todistajat ja Jumala cuinga pyhäst oikiast ja nuhtettomast me teidän tykönän (jotca uscoitta) waelsimme.

Text Receptus 10. υμεις μαρτυρες και ο θεος ως οσιως και δικαίως και αμεμπτως υμιν τοις πιστευουσιν εγεννηθημεν 10. umeis martures kai o theos os osios kai dikaios kai amemptos umin tois pisteuousin egenethemen

MLV19 10 You° and God (are) witnesses, as we became holy and righteous and blameless toward you° who believe.

KJV 10. Ye are witnesses, and God also, how holily and justly and unblameably we behaved ourselves among you that believe:

Luther1912 10. Des seid ihr Zeugen und Gott, wie heilig und gerecht und unsträflich wir bei euch, die ihr gläubig waret, gewesen sind;

RV1862 10. Vosotros sois testigos, y Dios también, de cuán santa, y justa, y irrepreensiblemente nos portábamos entre vosotros que creisteis:

RuSV1876 10 Свидетели вы и Бог, как свято и праведно и безукоризненно поступали мы перед вами, верующими,

FI33/38 11 samoin kuin te tiedätte, kuinka me, niinkuin isä lapsiansa, kehoitimme itsekutakin teistä ja rohkaisimme teitä,

TKIS 11 samoin kuin tiedätte, kuinka me niin kuin isä lapsiaan kehoitimme itsekutakin teistä ja rohkaisimme teitä

Biblia1776 11. Niinkuin te tiedätte, kuinka me jokaista teitä niinkuin isä lapsiansa olemme neuvoneet ja lohduttaneet,

CPR1642 11. Te tiedätte että me nijncuin Isä lastans olemma jocaista teitä neuwonet lohduttanet ja todistanet.

UT1548 11. Ninquin te tiedhette/ ette me quin yxi Ise

heneen Lapsens/ olema iocaista teiden
seassan mananet ia lohuttanet/ ia todistanet
(Niinkuin te tiedätte/ että me kuin yksi isä
hänen lapsensa/ olemme jokaista teidän
seassan mananneet ja lohduttaneet/ ja
todistaneet.)

Gr-East 11. καθάπερ οἴδατε ὡς ἓνα ἕκαστον ὑμῶν
ὡς πατήρ τέκνα ἑαυτοῦ παρακαλοῦντες
ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι

Text
Receptus 11. καθάπερ οἴδατε ὡς ἓνα ἕκαστον
ὑμῶν ὡς πατήρ τέκνα ἑαυτοῦ
παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ
παραμυθούμενοι 11. kathaper oidate os
ena ekaston umon os pater tekna eautou
parakalountes umas kai
paramuthoumenoi

MLV19 11 Just-as you° know, as we (became with)
each one of you°, like a father (with) his
own children, encouraging you° and
consoling you°

KJV 11. As ye know how we exhorted and
comforted and charged every one of you,
as a father doth his children,

Luther1912 11. wie ihr denn wisset, daß wir, wie ein
Vater seine Kinder, einen jeglichen unter

RV1862 11. Como también sabéis, de qué manera
exhortábamos y confortábamos y

euch ermahnt und getröstet

protestábamos a cada uno de vosotros,
como un padre a sus propios hijos.

RuSV1876 11 ПОТОМУ ЧТО ВЫ ЗНАЕТЕ, КАК КАЖДОГО ИЗ
ВАС, КАК ОТЕЦДЕТЕЙ СВОИХ,

FI33/38 12 ja teroitimme teille, että teidän on
vaeltaminen arvollisesti Jumalan edessä,
joka kutsuu teitä valtakuntaansa ja
kirikkauteensa.

TKIS 12 ja painotimme, että teidän tulee
vaeltaa Jumalan arvon mukaisesti.
Hänen, joka kutsuu teidät
valtakuntaansa ja kirikkauteensa.

Biblia1776 12. Ja todistaneet, että te otollisesti Jumalan
edessä vaeltaisitte, joka teitä valtakuntaansa
ja kunniaansa kutsunut on.

CPR1642 12. Että te otollisest Jumalan edes
waellaisitta joca teitä hänen
waldacundaans ja cunniaans cudzunut
on.

UT1548 12. ette te waellaisit otolisesta Jumalan edes/
ioca teite cutzunut ombi henen
waldakundahans ia henen Cunniahans. (että
te waeltaisit otollisesti Jumalan edessä/ joka
teitä kutsunut ompi hänen waltakuntahansa
ja hänen kunniahansa.)

Gr-East 12. καὶ μαρτυρόμενοι εἰς τὸ περιπατήσαι

Text
Receptus 12. και μαρτυρουμενοι εις το

ὕμᾱς ἀξίως τοῦ Θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾱς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.

περιπατησαι υμας αξιως του θεου του καλουντος υμας εις την εαυτου βασιλειαν και δοξαν 12. kai martouroumenoi eis to peripatesai umas aksios tou theou tou kalountos umas eis ten eautou basileian kai doksan

MLV19 12 and testifying, *that* you^o should walk worthy of God, who is calling you^o into his own kingdom and glory.

KJV 12. That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.

Luther1912 12. und bezeugt haben, daß ihr wandeln solltet würdig vor Gott, der euch berufen hat zu seinem Reich und zu seiner Herrlichkeit.

RV1862 12. Que anduviéseis como es digno de Dios, que os llamó a su reino y gloria.

RuSV1876 12 мы просили и убеждали и умоляли поступать достойно Бога, призвавшего вас в Свое Царство и славу.

FI33/38 13 Ja sentähden me myös lakkaamatta kiitämme Jumalaa siitä, että te, kun saitte

TKIS 13 Sen vuoksi mekin lakkaamatta kiitämme Jumalaa siitä, että saatuanne

meiltä kuulemanne Jumalan sanan, otitte sen vastaan, ette ihmisten sanana, vaan, niinkuin se totisesti on, Jumalan sanana, joka myös vaikuttaa teissä, jotka uskotte.

Biblia1776

13. Sentähden me myös lakkaamatta kiitämme Jumalaa, että kuin te saitte sen sanan Jumalasta, jonka te meiltä kuulitte, niin te sen otitte vastaan, ei niinkuin ihmisen sanan, vaan (niinkuin se totisesti on) kuin Jumalan sanan, joka myös teissä uskovaisissa vaikuttaa.

UT1548

13. Senteden mös me lackamat kijtem Jumalata/ ette coska te meilde saitte sen Jumalisen sarnan Sanan/ nin eipe te site ottanuet quin Inhimisen sana waan (ninquin se mös totisesta ombi) quin Jumala' sanan ioca mös teisse vskolisisa waickuttapi. (Sentähden myös me lakkaamat kiitämme Jumalata/ että koska te meiltä saitte sen Jumalisen saarnan Sanan/ niin eipä te sitä ottaneet kuin ihmisen sana waan (niinkuin se myös totisesti ompii) kuin Jumalan sanan joka myös teissä uskollisissa waikuttaapi.)

julistamamme Jumalan sanan, otitte sen vastaan, ette ihmisten sanana, vaan niin kuin se totisesti on, Jumalan sanana, joka myös vaikuttaa teissä, jotka uskotte.

CPR1642

13. Sentähden me myös lackamat kijtämme Jumalata että cosca te meildä saitte sen jumalisen saarnan sanan nijn et te sitä ottanet nijncuin ihmisen sana waan (nijncuin se myös totisest on) nijncuin Jumalan sanan joca teisä uscollisis waicutta.

Gr-East 13. Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ Θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ, καθὼς ἐστὶν ἀληθῶς, λόγον Θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.

Text Receptus 13. δια τουτο και ημεις ευχαριστουμεν τω θεω αδιαλειπτως οτι παραλαβοντες λογον ακοης παρ ημων του θεου εδεξασθε ου λογον ανθρωπων αλλα καθως εστιν αληθως λογον θεου ος και ενεργειται εν υμιν τοις πιστευουσιν 13. dia touto kai emeis eucharistoumen to theo adialeiptos oti paralaβontes logon akoes par emon tou theou edeksasthe ou logon anthropon alla kathos estin alethos logon theou os kai ενεργειται εν υμιν τοις πιστευουσιν

MLV19 13 We also are constantly giving-thanks to God because of this, that (after) you° received (the) word of God from our report, you° accepted (it) not (as) the word of men, but just-as it truly is, the word of God, which is also working in you° who believe.

KJV 13. For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received it not as the word of men, but as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.

Luther¹⁹¹² 13. Darum danken auch wir ohne Unterlaß Gott, daß ihr, da ihr empfanget von uns das Wort göttlicher Predigt, es aufnahmt nicht als Menschenwort, sondern, wie es denn wahrhaftig ist, als Gottes Wort, welcher auch wirkt in euch, die ihr glaubet.

RV¹⁸⁶² 13. Por lo cual también nosotros damos gracias a Dios sin cesar, de que en recibiendo de nosotros la palabra de Dios, la que oísteis de nosotros, la recibisteis no como palabra de hombres, mas (como a la verdad lo es) como palabra de Dios, que también obra eficazmente en vosotros los que creéis.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 Посему и мы непрестанно благодарим Бога, что, приняв от нас слышанное слово Божие, вы приняли не как слово человеческое, но как слово Божие, – каково оно есть по истине, – которое и действует в вас, верующих.

FI^{33/38} 14 Sillä teistä, veljet, on tullut niiden Kristuksessa Jeesuksessa olevien Jumalan seurakuntain seuraajia, jotka ovat Juudeassa, sillä tekin olette kärsineet omilta kansalaisiltanne samaa kuin he juutalaisilta,

TKIS 14 Sillä teistä, veljet, on tullut niitten Kristuksessa Jeesuksessa olevain Jumalan seurakuntain seuraajia, jotka ovat Juudeassa, sillä tekin olette kärsineet omilta kansalaisiltanne samaa kuin he juutalaisilta,

Biblia1776 14. Sillä te olette tulleet, rakkaat veljet, Jumalan seurakuntain, jotka ovat Juudeassa, tavoittajaksi, Kristuksessa Jesuksessa, että te olette myös niitä kärsineet teidän omilta langoiltanne, niinkuin hekin Juudalaisilta,

UT1548 14. Sille te oletta tullet (rackat weljet) sen Jumalan Seurakunnan Judeas Tauoittajaxi Christuses Iesuses/ Ette te oletta iuri ne samat kersinyet teiden omilda Langoilda/ iota he kersinyet ouat Juttailda. (Sillä te olette tulleet (rakkaat weljet) sen Jumalan seurakunnan Judeassa tawoittajaksi Kristuksessa Jesuksessa/ Että te oletta juuri ne samat kärsineet teidän omilta lankoilta/ jota he kärsineet owat juuttailta.)

Gr-East 14. ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,

CPR1642 14. Sillä te oletta tullet rackat weljet Jumalan Seuracunnan Judeas tawoittajaxi Christuxes Jesuxes että te oletta ne kärsinet juuri teidän omilda langoildan jota he owat Judalaisilda kärsinet.

Text Receptus 14. υμεις γαρ μιμηται εγενηθητε αδελφοι των εκκλησιων του θεου των ουσων εν τη ιουδαια εν χριστω ιησου οτι ταυτα επαθετε και υμεις υπο των ιδιων συμφυλετων καθως και αυτοι υπο των ιουδαιων 14. umeis gar mimetai

egenethete adelfoi ton ekklesion tou
 theou ton ouson en te ioudaia en christo
 iesou oti tauta epathete kai vmeis upo ton
 idion sumfuleton kathos kai avtoi upo
 ton ioudaion

MLV¹⁹ 14 For* brethren, you^o became imitators of
 the congregations* of God, which are in
 Judea in Christ Jesus, because you^o also
 suffered the same things by your^o own
 countrymen, just-as they did also by the
 Jews.

KJV 14. For ye, brethren, became followers of
 the churches of God which in Judaea are
 in Christ Jesus: for ye also have suffered
 like things of your own countrymen,
 even as they have of the Jews:

Luther¹⁹¹² 14. Denn ihr seid Nachfolger geworden,
 liebe Brüder, der Gemeinden Gottes in
 Judäa in Christo Jesu, weil ihr ebendasselbe
 erlitten habt von euren Blutsfreunden, was
 jene von den Juden,

RV¹⁸⁶² 14. Porque vosotros, hermanos, habéis
 sido imitadores en Cristo Jesús de las
 iglesias de Dios que están en Judea: que
 habéis padecido también vosotros las
 mismas cosas de los de vuestra propia
 nación, como también ellos de los Judíos:

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Ибо вы, братия, сделались
 подражателями церквам Божиим во

Христе Иисусе, находящимся в Иудее,
потому что и вы тоже претерпели от
своих единоплеменников, что и те от
Иудеев,

FI33/38 15 jotka tappoivat Herran Jeesuksenkin ja
profeetat ja ovat vainonneet meitä, eivätkä
ole Jumalalle otollisia, vaan ovat kaikkien
ihmisten vihollisia,

Biblia1776 15. Jotka myös tappoivat Herran Jesuksen ja
omat prophetansa, ja ovat meitä vainonneet,
ja ei he Jumalalle kelpaa, ja ovat kaikille
ihmisille vastahakoiset;

UT1548 15. Jotca mös sen Herran Iesusen tapoit/ ia
heiden omans Prophetans/ ia ouat meite
wainonut/ ia eiuet he Jumala' kelpa/ ia
caikille Inhimisille he wasthacoiset ouat/
(Jotka myös sen Herran Jeesuksen tapoit/ ja
heidän omansa prophetat/ ja owat meitä
wainonnut/ ja eiwät he Jumalan kelpaa/ ja
kaikille ihmisille he wasthacoiset owat/)

TKIS 15 jotka tappoivat sekä Herran Jeesuksen
että omat profeettansa ja ovat vainonneet
meitä, eivätkä ole Jumalalle otollisia. Ja
he ovat vihamielisiä kaikille ihmisille,

CPR1642 15. Jotca tapoit Herran Jesuxen heidän
oman Prophetans ja owat meitä
wainonnet jotca ei Jumalalle kelpa ja
owat caikille ihmisille wasthacoiset.

Gr-East 15. τῶν καὶ τὸν Κύριον ἀποκτεινάντων
 Ἰησοῦν καὶ τοὺς ἰδίους προφήτας, καὶ
 ἡμᾶς ἐκδιωξάντων, καὶ Θεῷ μὴ
 ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις
 ἐναντίων,

Text
 Receptus 15. των και τον κυριον αποκτειναντων
 ιησουν και τους ιδιους προφητας και
 {VAR1: υμας } {VAR2: ημας }
 εκδιωξαντων και θεω μη αρεσκοντων
 και πασιν ανθρωποις εναντιων 15. ton
 kai ton kurion apokteinanton iesoun kai
 tous idious profetas kai {VAR1: umas }
 {VAR2: emas } ekdioksanton kai theo me
 areskonton kai pasin anthropois enantion

MLV19 15 (The Jews), who both killed the Lord
 Jesus and their own prophets, and banished
 us, and (were) not pleasing to God, and
 (are) adverse to all men;

KJV 15. Who both killed the Lord Jesus, and
 their own prophets, and have persecuted
 us; and they please not God, and are
 contrary to all men:

Luther1912 15. welche auch den HERRN Jesus getötet
 haben und ihre eigenen Propheten und
 haben uns verfolgt und gefallen Gott nicht
 und sind allen Menschen zuwider,

RV'1862 15. Los cuales mataron así al Señor Jesús
 como a sus mismos profetas, y a nosotros
 nos han perseguido; y no son agradables
 a Dios, y a todos los hombres son
 enemigos:

RuSV1876 15 которые убили и Господа Иисуса и Его

пророков, и нас изгнали, и Богу не
угодяют, и всем человекам противятся,

FI33/38 16 kun estävät meitä puhumasta pakanoille
heidän pelastumiseksensa. Näin he yhäti
täyttävät syntiensä mittaa. Viha onkin jo
saavuttanut heidät, viimeiseen määräänsä
asti.

Biblia1776 16. Jotka meidän kieltävät pakanoille
puhumasta, että he autuaiksi tulisivat, että
he aina syntinsä täyttäisivät; sillä viha on jo
peräti heidän päällensä tullut.

UT1548 16. jotca meite toriuuat puhumasta site
Pacanoille/ iolla he autuaxi tulisit/ senpäle
ette he teuteisit heiden synninse aina/ Sille
se Wiha ombi io lopusa heiden ylitzens
tullut. (jotka meitä torjuvat puhumasta sitä
pakanoille/ jolla he autuaaksi tulisit/ sen
päälle että he täyttäisit heidän syntinsä aina/
Sillä se wiha omppi jo lopussa heidän
ylitsensä tullut.)

TKIS 16 kun estävät meitä puhumasta
pakanoille, jotta he pelastuisivat. Näin he
alati täyttävät syntiensä mittaa. Viha
onkin saavuttanut heidät äärimmilleen.

CPR1642 16. Jotca meidän kieldäwät pacanoille
puhumast jolla he autuaxi tulisit että he
aina heidän syndins täyttäisit: sillä wiha
on jo peräti heidän päällens tullut.

Gr-East 16. κωλύόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσι λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας πάντοτε. ἔφθασε δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.

Text Receptus 16. κωλυοντων ημας τοις εθνεσιν λαλησαι ινα σωθωσιν εις το αναπληρωσαι αυτων τας αμαρτιας παντοτε εφθασεν δε επ αυτους η οργη εις τελος 16. kolvonton emas tois ethnesin lalesai ina sothosin eis to anaplerosai auton tas amartias pantote efthasen de ep autous e orge eis telos

MLV19 16 forbidding us to speak to the Gentiles in order that they might be saved; *that* they should always fill up their sins, but the wrath (has) arrived-unexpectedly upon them– to the end.

KJV 16. Forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins alway: for the wrath is come upon them to the uttermost.

Luther1912 16. wehren uns, zu predigen den Heiden, damit sie selig würden, auf daß sie ihre Sünden erfüllen allewege; denn der Zorn ist schon über sie gekommen zum Ende hin.

RV'1862 16. Impidiéndonos para que no hablemos a los Gentiles a fin de que sean salvos; para henchir la medida de sus pecados siempre; porque la ira los ha alcanzado hasta el cabo.

RuSV1876 16 которые препятствуют нам говорить

язычникам, чтобы спаслись, и через это всегда наполняют меру грехов своих; но приближается на них гнев до конца.

FI33/38 17 Mutta kun meidät nyt, veljet, on hetkeksi aikaa erotettu teistä, ulkonaisesti, ei sydämeltä, niin on meille tullut yhä suurempi halu päästä näkemään teidän kasvojanne.

Biblia1776 17. Mutta me, rakkaat veljet, sitte kuin me hetkeksi olemme teiltä otetut pois, näkyvistä, ei sydämestä, niin me olemme sitä enemmän suurella halulla pyytäneet teidän kasvojanne nähdä.

UT1548 17. Mutta me (rakkaat veljet) sijttequin me hetkexi olema teilde radhellut/ näkyuisten ia ei sydhemesten/ nin me olema site enämin riendeneet teiden casuoitan näkemehe' surella halulla. (Mutta me (rakkaat veljet) sittenkuin me hetkeksi olemme teiltä raadellut/ näkywisten ja ei sydämestän/ niin me olemme sitä enemmän rientäneet teidän kaswoitan näkemähän suurella halulla.)

TKIS 17 Mutta kun meidät, veljet, on lyhyeksi aikaa teistä erotettu, ulkonaisesti*, ei sydämeltä, olemme suuresti kaivaten vielä enemmän pyrkineet näkemään kasvojanne.

CPR1642 17. Mutta me rackat weljet sijtte cuin me hetkexi olemma teildä poistemmatut näkywistän ja emme sydämestän nijn me olemma sitä enämmin suurella halulla riendänet teidän caswojan näkemän.

Gr-East 17. Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ οὐ καρδία, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ.

Text Receptus 17. ημεεις δε αδελφοι απορφανισθεντες αφ υμων προς καιρον ωρας προσωπω ου καρδια περισσοτερως εσπουδασαμεν το προσωπον υμων ιδειν εν πολλη επιθυμια 17. emeis de adelfoi aporfanisthentes af umon pros kairon oras prosopo ou kardia perissoteros espoudasamen to prosopon umon idein en polle epithumia

MLV19 17 But brethren, having been orphaned away from you^o *for (the) time of an hour, in face {i.e. person} (but) not in heart, we were even-more diligent to see your^o face in much desire.

KJV 17. But we, brethren, being taken from you for a short time in presence, not in heart, endeavoured the more abundantly to see your face with great desire.

Luther1912 17. Wir aber, liebe Brüder, nachdem wir euer eine Weile beraubt gewesen sind nach dem Angesicht, nicht nach dem Herzen, haben wir desto mehr geeilt, euer Angesicht zu sehen mit großem Verlangen.

RV'1862 17. Mas, hermanos, nosotros privados de vosotros por un poco de tiempo, de la vista, no empero del corazón, hicimos mayor diligencia, con mucho deseo, para ver vuestro rostro.

RuSV1876 17 Мы же, братия, быв разлучены с вами на короткое время лицом, а не сердцем, тем с большим желанием старались увидеть лице ваше.

FI33/38 18 Sentähden olemme tahtoneet tulla teidän tykönnne, minä, Paavali, puolestani, en vain kerran, vaan kahdestikin, mutta saatana on meidät estänyt.

Biblia1776 18. Sentähden tahdoimme me tulla teidän tykönnne, (minä Paavali,) kerran ja kaksi, mutta saatana esti meitä.

UT1548 18. Senteden me tahdhoima tulla teiden tygen (Mine Pauali) caxikerta/ Ja Satanas oli meite estenyt. (Sentähden me tahdoimme tulla teidän tykön (minä Pawali) kaksi kertaa/ ja satanas oli meitä estänyt.)

Gr-East 18. διὸ ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἄπαξ καὶ δῖς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς.

TKIS 18 Sen vuoksi olemme tahtoneet tulla luoksenne, minä Paavali sekä kerran että kahdesti, mutta saatana on meitä estänyt.

CPR1642 18. Sentähden tahdoimma me tulla teidän tygönnne (minä Pawali) jo cahdesti mutta Satanas esti meitä.

Text Receptus 18. διο ηθελησαμεν ελθειν προς υμας εγω μεν παυλος και απαξ και δις και ενεκοψεν ημας ο σατανας 18. dio

ethelesamen elthein pros umas ego men
pavlos kai apaks kai dis kai enekopsen
emas o satanas

MLV¹⁹ 18 Hence, we wished to come to you^o,
indeed, I, Paul, even once and (then) twice,
and (yet) the Adversary hindered us.

KJV 18. Wherefore we would have come unto
you, even I Paul, once and again; but
Satan hindered us.

Luther¹⁹¹² 18. Darum haben wir wollen zu euch
kommen (ich, Paulus) zweimal, und Satan
hat uns verhindert.

RV¹⁸⁶² 18. Por lo cual quisimos venir a vosotros,
yo Pablo a la verdad, una vez y dos; mas
nos estorbó Satanás.

RuSV¹⁸⁷⁶ 18 И потому мы, я Павел, и раз и два
хотели прийти к вам, но
воспрепятствовал нам сатана.

FI33/38 19 Sillä kuka on meidän toivomme tai
ilomme tai meidän kerskauksemme
kruunu? Ettekö myös te, meidän Herramme
Jeesuksen edessä hänen tulemuksessaan?

TKIS 19 Sillä kuka on toivomme tai ilomme tai
kerskauksemme kruunu? Ettekö tekin
Herramme Jeesuksen Kristuksen edessä
Hänen tulemuksessaan?

Biblia¹⁷⁷⁶ 19. Sillä mikä on meidän toivomme taikka
ilomme, eli meidän kerskauksemme

CPR¹⁶⁴² 19. Sillä mikä on meidän toiwom taicka
ilom eli meidän kerscauxemme Cruunu?

kruunu? Ettekö myös te meidän Herran
Jesuksen Kristuksen edessä hänen
tulemisessansa?

UT1548 19. Sille ette mike on meiden Toiuo taicka
Ilo/ eli meide' Kerskauxen Crunu? (Sillä että
mikä on meidän toiwo taikka ilo/ eli meidän
kerskauksen kruunu?)

Gr-East 19. τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπίς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος
καυχήσεως ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς ἔμπροσθεν
τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ
αὐτοῦ παρουσίᾳ;

Text
Receptus

19. τις γαρ ημων ελπις η χαρα η
στεφανος καυχησεως η ουχι και υμεις
εμπροσθεν του κυριου ημων ιησου
χριστου εν τη αυτου παρουσια 19. tis
gar emon elpis e chara e stefanos
kaucheseos e ouchi kai umeis
emprosthēn tou kuriou emon iesou
christou en te autou parousia

MLV19 19 For* what (is) our hope or joy or crown of
boasting, or (is it) not also you°, (which is)
before our Lord Jesus Christ at his presence?

KJV

19. For what is our hope, or joy, or crown
of rejoicing? Are not even ye in the
presence of our Lord Jesus Christ at his
coming?

Luther¹⁹¹² 19. Denn wer ist unsre Hoffnung oder Freude oder Krone des Ruhms? Seid nicht auch ihr es vor unserm HERRN Jesus Christus zu seiner Zukunft?

RV¹⁸⁶² 19. Porque ¿cuál es nuestra esperanza, o gozo, o corona de que me glorie? ¿no lo sois pues vosotros delante del Señor nuestro Jesu Cristo en su venida?

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 Ибо кто наша надежда, или радость, или венец похвалы? Не и вы ли пред Господом нашим Иисусом Христом в пришествие Его?

FI^{33/38} 20 Sillä te olette meidän kunniamme ja meidän ilomme.

TKIS 20 Sillä te olette kunniamme ja ilomme.

Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Sillä te olette meidän kunniamme ja ilomme.

CPR¹⁶⁴² 20. Ettekö te ole meidän Herran Jesuxen Christuxen edes hänen tulemisesans ? totisest te oletta meidän cunniamma ja riemumma.

UT¹⁵⁴⁸ 20. Ettekö te ne ole meide' Herran Iesusen Christusen casuon edes/ hene' Tyge tulemisesans? Te oletta wissist meiden Cunnia ia remu. (Ettäkö te ne ole meidän Herran Jesuksen Kristuksen kaswon edessä/ hänen tykö tulemisesanssa? Te olette

wissiste meidän kunnia ja riemu.)

Gr-East 20. ὑμεῖς γὰρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά.

Text Receptus 20. υμεις γαρ εστε η δοξα ημων και η χαρα 20. υmeis gar este e doksa emon kai e chara

MLV19 20 For* you° are our glory and (our) joy.

KJV 20. For ye are our glory and joy.

Luther1912 20. Ihr seid ja unsre Ehre und Freude.

RV1862 20. Que vosotros sois en verdad nuestra gloria y gozo.

RuSV1876 20 Ибо вы – слава наша и радость.

3 luku

Paavali sanoo ikävänsä pakottamana lähettäneensä Timoteuksen tessalonikalaisten tykö 1 – 5 ja nyt iloitsevansa hänen tuomistaan hyvistä sanomista 6 – 10 ja rukoilee, että he yhä kasvaisivat rakkaudessa ja pyhydessä 11 – 13.

FI33/38 1 Sentähden me, kun emme enää voineet

TKIS 1 Sen vuoksi, kun emme enää kestäneet

kestää kauemmin, päätimme jäädä yksinämme Ateenaan,

Biblia1776 1. Sentähden emme saaneet sitä enempi viivyttää, vaan olemme mielistyneet jäämään Atenaan yksinänsä,

UT1548 1. SEnteden eipe me site tactonuet wiwuytte/ ia olema siihen mielistynyet/ iämen Athenas yxinens. (Sentähden eipä me sitä tahtoneet wiiwyttää/ ja olemme siihen mielistyneet/ jäämään Athenassa yksinänsä.)

Gr-East 1. Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι,

MLV19 1 Hence, no longer forbearing (it), we were delighted to be left behind in Athens alone.

Luther1912 1. Darum haben wir's nicht weiter wollen

kauemmin, päätimme jäädä yksin Ateenaan

CPR1642 1. Sentähden en me saanet sitä enä wijwyttä waan olemma mielistynet jäämän Athenaan yxinäns.

Text Receptus 1. διο μηκετι στεγοντες ευδοκησαμεν καταλειφθηναι εν αθηναις μονοι 1. dio meketi stegontes eudokesamen kataleifthenai en athenais monoi

KJV 1. Wherefore when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone;

RV'1862 1. POR lo cual no lo pudiendo ya más

ertragen und haben uns lassen
wohlgefallen, daß wir zu Athen allein
gelassen würden,

sufrir, acordámos de quedarnos solos en
Aténas;

RuSV1876 1 И потому, не терпя более, мы восхотели
остаться в Афинах одни,

FI33/38 2 ja lähetimme Timoteuksen, veljemme ja
Jumalan palvelijan (ja työtoverimme)
Kristuksen evankeliumissa, vahvistamaan
teitä ja rohkaisemaan teitä uskossanne,

TKIS 2 ja lähetimme Timoteuksen, veljemme ja
Jumalan palvelijan (ja työtoverimme)
Kristuksen ilosanomassa, vahvistamaan
teitä ja rohkaisemaan teitä uskossanne,

Biblia1776 2. Ja lähetimme Timoteuksen, meidän
veljemme, Jumalan palvelian ja meidän
apulaisemme Kristuksen evankeliumissa,
vahvistamaan ja lohduttamaan teitä teidän
uskossanne:

CPR1642 2. Ja lähetimme meidän weljem
Timotheuxen Jumalan palwelian ja
meidän apulaisem Christuxen
Evangeliumis wahwistaman ja
lohduttaman teitä teidän uscosan:

UT1548 2. Ja lehettim Timotheusen meiden Welien/
ia Jumalan Paluelian/ ia meiden Auttajian
Christusen Euangeliumis/ teite
wahwistaman ia lohuttaman teiden
Uskosanne/ (Ja lehettimme Timotheusen
meidän weljen/ ja Jumalan palwelijan/ ja

meidän auttajan Kristuksen
ewankeliumissa/ teitä wahwistaman ja
lohduttaman teidän uskossanne.)

Gr-East 2. καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον τὸν ἀδελφὸν
ἡμῶν καὶ διάκονον τοῦ Θεοῦ καὶ συνεργὸν
ἡμῶν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ
στηρίξει ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑμᾶς περὶ
τῆς πίστεως ὑμῶν,

Text
Receptus 2. και επεμψαμεν τιμοθεον τον
αδελφον ημων και διακονον του θεου
και συνεργον ημων εν τω ευαγγελιω
του χριστου εις το στηριξαι υμας και
παρακαλεσαι υμας περι της πιστεως
υμων 2. kai epempsamen timotheon ton
adelfon emon kai diakonon tou theou kai
sunergon emon en to euaggelio tou
christou eis to steriksai umas kai
parakalesai umas peri tes pisteos umon

MLV19 2 And we sent Timothy, our brother and
God's servant and our fellow worker in the
good-news of the Christ, *that* he might
establish you^o and to encourage you^o
concerning your^o faith;

KJV 2. And sent Timotheus, our brother, and
minister of God, and our fellowlabourer
in the gospel of Christ, to establish you,
and to comfort you concerning your
faith:

Luther1912 2. und haben Timotheus gesandt, unsern

RV1862 2. Y enviamos a Timoteo, nuestro

Bruder und Diener Gottes und unsern
Gehilfen im Evangelium Christi, euch zu
stärken und zu ermahnen in eurem
Glauben,

hermano, y ministro de Dios, y ayudador
nuestro en el evangelio de Cristo, a
confirmaros y a exhortaros en cuanto a
vuestra fé;

RuSV1876 2 и послали Тимофея, брата нашего и
служителя Божия и сотрудника нашего в
благовествовании Христовом, чтобы
утвердить вас и утешить в вере вашей,

FI33/38 3 ettei kukaan horjuisi näissä ahdingoissa.
Sillä itse te tiedätte, että meidät on
semmoisiin pantu.

TKIS 3 jottei kukaan horjuisi näissä
ahdistuksissa. Sillä itse tiedätte, että
meidät on niihin* pantu.

Biblia1776 3. Ettei kenkään näissä vaivoissa murehtisi;
sillä te tiedätte, että me olemme sitä varten
pannut.

CPR1642 3. Ettei joku näissä waiwoisa heikenis: sillä
te tiedätte että me olemme sitäwarten
pannut.

UT1548 3. Ettei iocu heickonuisi neisse waiuoisa/
Sille te tiedhette/ ette me ole'ma sitewarte'
pannut. (Ettei joku heikontuisi näissä
waiwoissa/ Sillä te tiedätte/ että me olemme
sitä warten pannut.)

- Gr-East 3. τὸ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσι ταύταις. αὐτοὶ γὰρ οἶδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα·
- Text Receptus 3. τω μηδενα σαινεσθαι εν ταις θλιψεσιν ταυταις αυτοι γαρ οιδατε οτι εις τουτο κειμεθα 3. to medena sainesthai en tais thlipsesin tautais autoi gar oidate oti eis touto keimetha
- MLV19 3 (that) no one be shook up in these afflictions; for* you^o yourselves know that we are destined *for this thing.
- KJV 3. That no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.
- Luther1912 3. daß nicht jemand weich würde in diesen Trübsalen. Denn ihr wisset, daß wir dazu gesetzt sind;
- RV1862 3. Para que nadie se conmueva en estas tribulaciones; porque vosotros sabéis que nosotros somos puestos para esto.
- RuSV1876 3 чтобы никто не поколебался в скорбях сих: ибо вы сами знаете, что так нам суждено.
- FI33/38 4 Sanoimmehan, kun olimme teidän tykönänne, teille jo edeltäpäin, että meidän oli ahdinkoon joutuminen, niinkuin on käynytkin ja te tiedätte käyneen.
- TKIS 4 Kun olimme luonanne sanoimmekin teille ennalta, että joudumme ahdistuksiin, niin kuin on käynytkin ja te tiedätte.

Biblia1776 4. Ja tosin, kuin me olimme teidän tykönänne, niin me sen teille edellä sanoimme, että meidän piti vaivaa kärsimän, niinkuin te tapahtuneenkin tiedätte.

UT1548 4. Ja quin me olima teiden tykenen/ sanoima me sen teille enne'/ Ette meiden piti waiua kersimen/ Ninquin mös tapachtui/ ia te tiedhette. (Ja kuin me olimme teidän tykönän/ sanoimme me sen teille ennen/ Että meidän piti waiwaa kärsimän/ Niinkuin myös tapahtui/ ja te tiedätte.)

Gr-East 4. καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε.

MLV19 4 For* even when we were with you°, we were telling you° beforehand that we are

CPR1642 4. Ja cuin me olimma teidän tykönän nijn me sen teille sanoimma että meidän piti waiwa kärsimän nijncuin te tapahtunengin tiedätte.

Text Receptus 4. και γαρ οτε προς υμας ημεν προελεγομεν υμιν οτι μελλομεν θλιβεσθαι καθως και εγενετο και οιδατε 4. kai gar ote pros umas emen proelegomen umin oti mellomen thliβesthai kathos kai egeneto kai oidate

KJV 4. For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer

about to be afflicted; just-as it also happened and you^o know.

tribulation; even as it came to pass, and ye know.

Luther¹⁹¹² 4. und da wir bei euch waren, sagten wir's euch zuvor, wir würden Trübsale haben müssen; wie denn auch geschehen ist und ihr wisset.

RV¹⁸⁶² 4. Que aun estando con vosotros os predecíamos que habíamos de pasar tribulaciones, como ha acontecido, y lo sabéis.

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 Ибо мы и тогда, как были у вас, предсказывали вам, что будем страдать, как и случилось, и вы знаете.

FI^{33/38} 5 Sentähden minä, kun en enää jaksanut kestää kauemmin, lähetinkin tiedustelemaan teidän uskoanne, ettei vain kiusaaja liene teitä kiusannut ja meidän vaivannäkömmе mennyt hukkaan.

TKIS 5 Sen vuoksi, kun en kestänyt kauemmin, lähetinkin ottamaan selkoa uskostanne, ettei vain kiusaaja ole teitä kiusannut ja vaivannäkömmе ollut turha.

Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Sentähden myös minä en taitanut enään malttaa itsiäni, mutta lähetin tietämään teidän uskoanne, ettei kiusaaja olisi teitä kiusannut, ja niin meidän työmme turhaksi tullut.

CPR¹⁶⁴² 5. Sentähden en tainnut minä enämbi odotta mutta lähetin tutaxeni teidän uscoan ettei kiusaja olisi teitä kiusannut ja nijn meidäm työmme olisi turhaxi tullut.

UT1548 5. Senteden ette' mine enämbe tainut odotta/
mutta wloslehetin ette mine tundisin teiden
vskon/ Senpäle ettei se Kiusaija teite lehes
kiusanut olisi/ ia meiden töen turhaxi tulis.
(Sentähden etten minä enempi tainnut
odottaa/ mutta uloslähetin että minä
tuntisin teidän uskon/ Senpäälle ettei se
kiusaaja teitä lähes kiusannut olisi/ ja
meidän työn turhaksi tulisi.)

Gr-East 5. διὰ τοῦτο καὶ γὰρ μηκέτι στέγων ἔπεμψα
εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μή πως
ἐπίρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν
γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.

Text
Receptus 5. δια τουτο καγω μηκετι στεγων
επεμψα εις το γνωναι την πιστιν υμων
μηπως επειρασεν υμας ο πειραζων και
εις κενον γενηται ο κοπος ημων 5. dia
touto kago meketi stegon epempsa eis to
gnonai ten pistin umon mepos epeirasen
umas o peirazon kai eis kenon genetai o
kopos emon

MLV19 5 Because of this, no longer forbearing (it), I
also sent (Timothy), *that* I might know
your^o faith, lest the tempter (had) tempted
you^o, and our labor might become vain.

KJV 5. For this cause, when I could no longer
forbear, I sent to know your faith, lest by
some means the tempter have tempted
you, and our labour be in vain.

Luther¹⁹¹² 5. Darum habe ich's auch nicht länger ertragen und ausgesandt, daß ich erführe euren Glauben, auf daß nicht euch vielleicht versucht hätte der Versucher und unsre Arbeit vergeblich würde.

RV¹⁸⁶² 5. Por lo cual también yo no lo pudiendo ya más aguantar, envié a reconocer vuestra fé, temiendo que no os haya tentado de algún modo el tentador, y que nuestro trabajo haya sido en vano.

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 Посему и я, не терпя более, послал узнать о вере вашей, чтобы как не искусил вас искунитель и не сделался тщетным труд наш.

FI^{33/38} 6 Mutta nyt, kun Timoteus tuli teidän tyköänne meidän tykömme ja toi meille ilosanoman teidän uskostanne ja rakkaudestanne ja siitä, että te aina pidätte meitä rakkaassa muistossa ikävöiden meitä nähdäksenne niinkuin mekin teitä:

TKIS 6 Mutta nyt, kun Timoteus tuli teidän luotanne meidän luoksemme ja toi meille ilosanoman uskostanne ja rakkaudestanne ja siitä, että aina pidätte meidät kalliissa muistossa ja ikävöitte meitä nähdä niin kuin mekin teitä,

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Mutta nyt, kuin Timoteus tuli teiltä meidän tykömme ja ilmoitti meille teidän uskonne ja rakkautenne, että te aina meitä hyvässä muistossa pidätte ja halajatte meitä

CPR¹⁶⁴² 6. Mutta cosca Timotheus teidän tykönne palais ja ilmoitti teidän uscon ja rackauden että te aina meitä caikella hywällä muistatte ja halajatte meitä

nähdä, niinkuin mekin teitä,

UT1548

6. Mutta nyt esken sittequin Timotheus meiden tygen teilde tullut ombi/ ia meille ilmoittanut on teiden vskon ia Rackaudhen/ ia ette te aina muistatta meiden pälen parahaxi/ halaten meite nehdxen/ Ninquin me mös teite. (Mutta nyt äsken sittenkuin Timotheus meidän tykön teiltä tullut ompi/ ja meille ilmoittanut on teidän uskon ja rakkauden/ ja että te aina muistatte meidän päällen parhaaksi/ halaten meitä nähdäksen/ Niinkuin me myös teitä.)

nähdä nijncuin mekin teitä.

Gr-East

6. Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε μνησίαν ἡμῶν ἀγαθὴν, πάντοτε ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς,

Text
Receptus

6. ἀρτι δε ελθοντος τιμοθεου προς ημας αφ υμων και ευαγγελισαμενου ημιν την πιστιν και την αγαπην υμων και οτι εχετε μνησιαν ημων αγαθην παντοτε επιποθουντες ημας ιδειν καθαπερ και ημεις υμας 6. arti de elthontos timotheou pros emas af umon kai evaggelisamenou emin ten pistin kai ten agapen umon kai oti echete mneian emon agathen pantote epipothountes emas idein kathaper kai

emeis umas

MLV¹⁹ 6 But now, (after) Timothy came to us from you^o, and proclaimed to us good-news (about) your^o faith and love*, and that you^o have a good remembrance of us always, longing to see us, just-as we also (long to see) you^o.

KJV 6. But now when Timotheus came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also to see you:

Luther¹⁹¹² 6. Nun aber, da Timotheus zu uns von euch gekommen ist und uns verkündigt hat euren Glauben und eure Liebe, und daß ihr unser gedenket allezeit zum besten und euch verlangt, uns zu sehen, wie denn auch uns nach euch,

RV¹⁸⁶² 6. Empero volviendo ahora de vosotros a nosotros Timoteo, y trayéndonos las buenas nuevas de vuestra fé y caridad; y que siempre tenéis buena memoria de nosotros, deseando ardientemente vernos, como también nosotros a vosotros:

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 Теперь же, когда пришел к нам от вас Тимофей и принес нам добрую весть о вере и любви вашей, и что вы всегда имеете добрую память о нас, желая нас видеть, как и мы вас,

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 7 sentähden olemme teidän uskostanne, veljet, saaneet lohdutusta teihin nähden kaikessa hädässämme ja ahdistuksessamme;</p> | <p>TKIS 7 niin olemme sen vuoksi, veljet, teidän uskostanne saaneet lohdutuksen teihin nähden kaikessa hädässämme ja ahdistuksessamme.</p> |
| <p>Biblia1776 7. Niin me saimme teistä, rakkaat veljet, lohdutuksen kaikessa meidän vaivassamme ja tuskassamme, teidän uskonne tähden;</p> | <p>CPR1642 7. Silloin me saimme teistä rakkaat veljet lohdutuksen caikesa meidän waiwasam ja tuscasam teidän usconne tähden.</p> |
| <p>UT1548 7. Silloin me saima (rakkaat Weliet) teiste lohutoxen/ caikesa meiden waiuasa ia tuskasa/ teiden vskona kautta. (Silloin me saimme (rakkaat weljet) teistä lohdutuksen/ kaikessa meidän waiwassa ja tuskassa/ teidän uskonne kautta.)</p> | |
| <p>Gr-East 7. διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως·</p> | <p>Text Receptus 7. δια τουτο παρεκληθημεν αδελφοι εφ υμιν επι παση τη θλιψει και αναγκη ημων δια της υμων πιστεως 7. dia touto pareklethemēn adelfoi ef umin epi pase te thlipsei kai anagke emon dia tes umon pisteos</p> |

- MLV¹⁹ 7 Brethren, because of this, we were comforted on (the basis of) you^o in all our affliction and calamity through your^o faith,
- Luther¹⁹¹² 7. da sind wir, liebe Brüder, getröstet worden an euch in aller unsrer Trübsal und Not durch euren Glauben;
- RuSV¹⁸⁷⁶ 7 то мы, при всей скорби и нужде нашей, утешились вами, братья, ради вашей веры;
- FI33/38 8 sillä nyt me elämme, jos te seisotte lujina Herrassa.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Sillä nyt me elämme, jos te Herrassa pysytte.
- UT¹⁵⁴⁸ 8. Sille nyt me eleme ette te seisotta Herrasa. (Sillä nyt me elämme että te seisotte Herrassa.)
- Gr-East 8. ὅτι νῦν ζῶμεν, ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν
- KJV 7. Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith:
- RV¹⁸⁶² 7. En ello, hermanos, recibimos consolación de vosotros en toda nuestra aflicción y aprieto, por causa de vuestra fé;
- TKIS 8 Sillä nyt me elämme, jos te seisotte lujina Herrassa.
- CPR¹⁶⁴² 8. Sillä nyt me elämme että te Herrasa pysytte.
- Text Receptus 8. οτι νυν ζωμεν εαν υμεις στηκητε εν

Κυρίω.

κυρίω 8. oti nun zomen ean umeis
stekete en kurio

MLV19 8 because now we live, if you° stand-firm in
the Lord.

KJV 8. For now we live, if ye stand fast in the
Lord.

Luther1912 8. denn nun sind wir lebendig, wenn ihr
stehet im HERRN.

RV'1862 8. Porque ahora vivimos nosotros, si
vosotros estáis firmes en el Señor.

RuSV1876 8 и́бо тепе́рь мы живы́, ко́гда вы стоите в
Господе.

FI33/38 9 Kuinka voimmekaan kyllin kiittää Jumalaa
teidän tähtenne kaikesta siitä ilosta, mikä
meillä teistä on Jumalamme edessä!

TKIS 9 Minkä kiitoksen voimmekaan antaa
Jumalalle tähtenne kaikesta siitä ilosta,
jolla iloitsemme teistä Jumalamme
edessä!

Biblia1776 9. Minkä kiitoksen siis me taidamme
Jumalalle antaa teidän tähtenne, kaikesta
tästä ilosta, jolla me iloitsemme teistä
meidän Jumalamme edessä?

CPR1642 9. Mingä kijtoxen sijs me taidamme
Jumalalle anda teidän tähtenne caikesta
tästä ilosta cuin meillä teistä meidän
Jumalam edes on ?

UT1548 9. Sille minge Kijtoxe' me taidama Jumalalle
maxa teiden edesten caiken temen ilon

edeste ioca meille ombi teiste meiden
 Jumala' edes? (Sillä minkä kiitoksen me
 taidamme Jumalalle maksaa teidän edestän
 kaiken tämän ilon edestä joka meillä ompi
 teistä meidän Jumalan edessä?)

Gr-East 9. τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ Θεῷ
 ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ
 χαρᾷ ἣ χαιρομεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ
 Θεοῦ ἡμῶν,

Text
 Receptus 9. τινα γαρ ευχαριστιαν δυναμεθα τω
 θεω ανταποδουναι περι υμων επι παση
 τη χαρα η χαιρομεν δι υμας εμπροσθεν
 του θεου ημων 9. tina gar eucharistian
 dunametha to theo antapodounai peri
 umon epi pase te chara e chairomen di
 umas emprosthen tou theou emon

MLV19 9 For* what thanksgiving are we able to
 repay to God concerning you^o? Over all the
 joy in which we are rejoicing before our God
 (is) because of you^o,

KJV 9. For what thanks can we render to God
 again for you, for all the joy wherewith
 we joy for your sakes before our God;

Luther1912 9. Denn was für einen Dank können wir
 Gott vergelten um euch für alle diese
 Freude, die wir haben von euch vor unserm

RV'1862 9. Por lo cual ¿qué hacimiento de gracias
 podremos dar a Dios otra vez por
 vosotros, por todo el gozo con que nos

Gott?

gozamos a causa de vosotros delante de nuestro Dios;

RuSV1876 9 Какую благодарность можем мы воздать Богу за вас, за всю радость, которою радуемся о вас пред Богом нашим,

FI33/38 10 Öin ja päivin me mitä hartaimmin rukoilemme saadaksemme nähdä teidän kasvonne ja täyttää sen, mitä teidän uskostanne puuttuu.

Biblia1776 10. Yötä ja päivää rukoillen ahkerasti, että me teidän kasvonne näkisimme ja täyttäisimme, mitä teidän uskostanne puuttuu.

UT1548 10. Me rucolema öte ia peiue sangen coua' ette me näkisim teiden casuon/ ia ylesteutteisimme ios iotakin teiden vskostan puuttuis. (Me rukoilemme yötä ja päiwää sangen kowaa että me näkisimme teidän kaswon/ ja ylös täyttäisimme jos jotakin

TKIS 10 Yöt päivät me mitä hartaimmin rukoilemme nähdäksemme kasvonne ja täyttääksemme sen, mitä uskostanne puuttuu.

CPR1642 10. Me rucoilemma yötä ja päiwä ahkerast että me teidän caswon näkisim ja täyttäisim jos teidän uscostan jotakin puuttuis.

teidän uskoston puuttuisi.)

Gr-East 10. νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ
δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον
καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς
πίστεως ὑμῶν;

Text
Receptus 10. νυκτος και ημερας υπερ εκπερισσου
δεομενοι εις το ιδειν υμων το
προσωπον και καταρτισαι τα
υστερηματα της πιστεως υμων 10.
nyktos kai emeras uper ekperissou
deomenoi eis to idein umon to prosopon
kai katartisai ta usteremata tes pisteos
umon

MLV19 10 exceptionally beseeching (God) night and
day, *that* we may see your^o face and may
mend the things lacking of your^o faith.

KJV 10. Night and day praying exceedingly
that we might see your face, and might
perfect that which is lacking in your
faith?

Luther1912 10. Wir bitten Tag und Nacht gar sehr, daß
wir sehen mögen euer Angesicht und
erstatten, so etwas mangelt an eurem
Glauben.

RV¹⁸⁶² 10. Orando de noche y de día con grande
instancia, que veamos vuestro rostro, y
que cumplamos lo que falta a vuestra fé?

RuSV1876 10 ночь и день всеусердно молясь о том,

чтобы видеть лице ваше и дополнить,
чего недоставало вере вашей?

FI33/38 11 Mutta hän itse, meidän Jumalamme ja Isämme, ja meidän Herramme Jeesus (Kristus) ohjatkoon meidän tiemme teidän tykönnne.

Biblia1776 11. Mutta itse Jumala ja meidän Isämme, ja meidän Herra Jesus Kristus saattakoon meidän tiemme teidän tykönnne.

UT1548 11. Mutta itze Jumala/ ia meiden Isen/ ia meiden HErran Iesus Christus/ asettaca' meiden tien teide' tyge'. (Mutta itse Jumala/ ja meidän Isän/ ja meidän Herran Jesus Kristus/ asettakaa meidän tien teidän tykön.)

Gr-East 11. Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς·

TKIS 11 Mutta itse Jumalamme ja Isämme ja Herramme Jeesus (Kristus) ohjatkoon tiemme luoksenne.

CPR1642 11. Mutta idze Jumala ja meidän Isäm ja meidän Herram Jesus Christus asettacon meidän tiem teidän tygön.

Text Receptus 11. αυτος δε ο θεος και πατηρ ημων και ο κυριος ημων ιησους χριστος κατευθυναι την οδον ημων προς υμας
11. autos de o theos kai pater emon kai o kurios emon iesous christos katevthvnai

ten odon emon pros umas

MLV¹⁹ 11 Now may our God and Father himself and our Lord Jesus Christ, steer our way toward you^o.

KJV 11. Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.

Luther¹⁹¹² 11. Er aber, Gott, unser Vater, und unser HERR Jesus Christus schicke unsern Weg zu euch.

RV¹⁸⁶² 11. Mas el mismo Dios y Padre nuestro, y el Señor nuestro Jesu Cristo encamine nuestro viaje a vosotros.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 Сам же Бог и Отец наш и Господь наш Иисус Христос да управит путь наш к вам.

FI^{33/38} 12 Ja teille Herra antakoon yhä enemmän ja runsaammin rakkautta toisianne kohtaan ja kaikkia kohtaan, niinkuin meilläkin on teitä kohtaan,

TKIS 12 Herra tehköön teidät rikkaammiksi ja ylitsevuotaviksi rakkaudessa toisianne kohtaan ja kaikkia kohtaan, niin kuin mekin olemme teitä kohtaan,

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Mutta Herra lisätköön teitä ja antakoon rakkauden yltäkylläisen olla teidän seassanne ja jokaista kohtaan, niinkuin mekin teille olemme:

CPR¹⁶⁴² 12. Mutta Herra lisätkön teitä ja andacon rackauden täydellisyden olla teidän seasan ja jokaista cohtan (nijncuin mekin teille olemma)

- UT1548 12. Mutta Herra lisetkön teite/ ia andacan Rackauden teudelisen olla teiden keskenen/ ia iocaitzen cochtan (ninquin me mös olema teihin) (Mutta Herra lisätköön teitä/ ja antakaan rakkauden täydellisen olla teidän keskenän/ ja jokaisen kohtaan (niinkuin me myös olemme teihin))
- Gr-East 12. ὑμᾶς δὲ ὁ Κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντα, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς,
- Text Receptus 12. υμας δε ο κυριος πλεονασαι και περισσευσαι τη αγαπη εις αλληλους και εις παντας καθαπερ και ημεις εις υμας 12. umas de o kurios pleonasai kai perisseusai te agape eis allelous kai eis pantas kathaper kai emeis eis umas
- MLV19 12 And may the Lord increase (in) you^o and (this increase) to abound in love* toward one another and toward all men, just-as we also (do) toward you^o;
- KJV 12. And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all men, even as we do toward you:
- Luther1912 12. Euch aber vermehre der HERR und lasse die Liebe völlig werden untereinander und
- RV1862 12. Y el Señor os haga crecer y abundar en amor los unos para con los otros, y

gegen jedermann (wie denn auch wir sind gegen euch),

para con todos, así como también nosotros para con vosotros.

RuSV1876 12 А вас Господь да исполнит и преисполнит любовью друг к другу и ко всем, какою мы исполнены к вам,

FI33/38 13 vahvistaaksensa teidän sydämenne nuhteettomiksi pyhydessä meidän Jumalamme ja Isämme edessä, meidän Herramme Jeesuksen tulemuksessa, kun hän tulee kaikkien pyhiensä kanssa.

TKIS 13 Vahvistaakseen sydämenne nuhteettomiksi pyhydessä Jumalamme ja Isämme edessä Herramme Jeesuksen (Kristuksen) tullessa* kaikkien pyhäinsä kanssa.

Biblia1776 13. Että hän teidän laittamattomat sydämenne vahvistais pyhydessä, Jumalan ja meidän Isämme edessä meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisessa, kaikkein hänen pyhäinsä kanssa.

CPR1642 13. Että teidän sydämen wahwistettu ja laittamaton olis pyhydes Jumalan edes ja meidän Isäm meidän Herran Jesuxen Christuxen tulemises ynnä caickein hänen pyhäins cansa.

UT1548 13. ette teiden sydhemen wahwistettu ia laittamaton olis/ pyhydhes Jumalan edes/ ia meiden Isen/ meiden Herran Iesusen Christusen tulemises/ ynne caikein henen Pyheins cansa. (että teidän sydämen

wahwistettu ja laittamaton olisi/ pyhyiden
Jumalan edessä/ ja meidän Isän/ meidän
Herran Jesuksen Kristuksen tulemisessa/
ynnä kaikkein hänen pyhäinsä kanssa.)

Gr-East 13. εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας
ἀμέμπτους ἐν ἀγιωσύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ
Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ
τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ.

Text
Receptus 13. εἰς το στηριξαι υμων τας καρδιας
αμεμπτους εν αγιωσυνη εμπροσθεν
του θεου και πατρος ημων εν τη
παρουσια του κυριου ημων ιησου
χριστου μετα παντων των αγιων αυτου
13. eis to steriksai umon tas kardias
amemptous en agiosune emprosthen tou
theou kai patros emon en te parousia tou
kurion emon iesou christou meta panton
ton agion autou

MLV19 13 *that* he might establish your^o hearts,
blameless in holiness before our God and
Father, in the presence of our Lord Jesus
Christ, with all his holy-ones.

KJV 13. To the end he may stablish your
hearts unblameable in holiness before
God, even our Father, at the coming of
our Lord Jesus Christ with all his saints.

Luther1912 13. daß eure Herzen gestärkt werden und

RV1862 13. Para que sean confirmados vuestros

unsträflich seien in der Heiligkeit vor Gott und unserm Vater auf die Zukunft unsers HERRN Jesu Christi samt allen seinen Heiligen.

corazones en la santidad irreprehensibles delante del Dios y Padre nuestro, en la venida del Señor nuestro Jesu Cristo con todos sus santos.

RuSV1876 13 чтобы утвердить сердца ваши непорочными во святине пред Богом и Отцем нашим в пришествие Господа нашего Иисуса Христа со всеми святыми Его. Аминь.

4 luku

Paavali kehoittaa tessalonikalaisia edelleenkin varttumaan pyhityksessä 1 – 8 ja veljellisessä rakkaudessa sekä viettämään hiljaista, ahkeraa elämää 9 – 12 ja puhuu lohdutuksen sanoja ylösnousemuksesta ja Herran tulemukselta 13 – 15.

FI33/38 1 Sitten vielä, veljet, me pyydämme teitä ja kehoitamme Herrassa Jeesuksessa, että te, niinkuin olette meiltä oppineet, miten teidän

TKIS 1 Sitten vielä, veljet, pyydämme teitä ja kehoitamme Herrassa Jeesuksessa — niin kuin olette meiltä oppineet, miten teidän

tulee vaeltaa ja olla Jumalalle otolliset, niinkuin vaellattekin, siinä yhä enemmän varttuisitte.

Biblia1776 1. Vielä siis, rakkaat veljet, rukoilemme me teitä ja neuvomme Herrassa Jesuksessa, niinkuin te meiltä saaneet olette, kuinka teidän vaeltaman ja Jumalalle kelpaaman pitää, että te täydellisemmäksi tulisitte.

UT1548 1. EDespein rackat Weliet/ rucolema me teite/ ia manama Herrasa Iesuses/ Ninquin te oletta meilde saaneet/ quinga teiden pite waeldama' ia kelpaman Jumalalle/ ette te enämin teudhelisexi tulisitta/ (Edespäin rakkaat weljet/ rukoilemme me teitä/ ja manaamme Herrassa Jesuksessa/ Niinkuin te olette meiltä saaneet/ kuinka teidän pitää waeltaman ja kelpaaman Jumalalle/ että te enemmin täydelliseksi tulisitte/)

Gr-East 1. Τὸ λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν Θεῷ, ἵνα

tulee vaeltaa ja olla Jumalalle otolliset [niin kuin vaellattekin] — että te yhä enemmän kunnostautuisitte.

CPR1642 1. Wielä rackat weljet rucoilemma me teitä ja neuwomme Herras Jesuxes nijncuin te meildä cuullet oletta cuinga teidän waeldaman ja Jumalalle kelpaman pitä että te täydellisemmäxi tulisitta:

Text Receptus 1. το λοιπον ουν αδελφοι ερωτωμεν υμας και παρακαλουμεν εν κυριω ιησου καθως παρελαβετε παρ ημων το πως δει υμας περιπατειν και αρεσκειν

περισσεύητε μᾶλλον·

θεω ινα περισσευητε μαλλον 1. to loipon oυν adelfoi erotomen umas kai parakaloumen en kurio iesou kathos parelabete par emon to pos dei umas peripatein kai areskein theo ina perissevete mallon

MLV19 1 Therefore furthermore brethren, we request and are encouraging you^o in the Lord Jesus, just-as you^o received from us how it is essential (for you^o) to walk and to please God, in order that you^o might abound (even) more.

KJV 1. Furthermore then we beseech you, brethren, and exhort you by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, so ye would abound more and more.

Luther1912 1. Weiter, liebe Brüder, bitten wir euch und ermahnen in dem HERRN Jesus (nach dem ihr von uns empfangen habt, wie ihr solltet wandeln und Gott gefallen), daß ihr immer völliger werdet.

RV'1862 1. RESTA, pues, hermanos, que os roguemos y exhortemos en el Señor Jesús, que de la manera que recibisteis de nosotros de como debéis andar, y agradar a Dios, así abundéis más y más.

RuSV1876 1 За сим, братия, просим и умоляем вас Христом Иисусом, чтобы вы, приняв от

нас, как должно вам поступать и
угодать Богу, более в том преуспевали,

FI33/38 2 Tiedättehän, mitkä käskyt me olemme
Herran Jeesuksen kautta teille antaneet.

Biblia1776 2. Sillä te tiedätte ne käskyt, jotka me Herran
Jeesuksen kautta teille annoimme.

UT1548 2. Sille ette te tiedette mitke Keskyt me
annoima teille Herran Iesusen cautta. (Sillä
että te tiedätte mitkä käskyt me annoimme
teille Herran Jeesuksen kautta.)

Gr-East 2. οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας
ἔδωκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

MLV19 2 For* you° know what commands we gave
you° through the Lord Jesus.

Luther1912 2. Denn ihr wisset, welche Gebote wir euch
gegeben haben durch den HERRN Jesus.

TKIS 2 Tiedätte näet, mitkä käskyt olemme
teille Herran Jeesuksen nimessä antaneet.

CPR1642 2. Sillä te tiedätte ne käskyt jotca me
Herran Jesuxen cautta teille annoimma:

Text
Receptus 2. οἰδατε γαρ τινας παραγγελιας
εδωκαμεν υμιν δια του κυριου ιησου 2.
oidate gar tinas paraggelias edokamen
umin dia tou kurion iesou

KJV 2. For ye know what commandments we
gave you by the Lord Jesus.

RV1862 2. Porque ya sabéis qué mandamientos
os dimos por el Señor Jesús.

RuSV1876 2 *ибо вы знаете, какие мы дали вам заповеди от Господа Иисуса.*

FI33/38 3 *Sillä tämä on Jumalan tahto, teidän pyhityksenne, että kartatte haureutta,*

Biblia1776 3. *Sillä se on Jumalan tahto, teidän pyhyyttenne, että te huoruutta vältätte,*

UT1548 3. *Sille se ombi Jumala' tachtu/ teiden Pyheus/ ette te weltette Hoorutta/ (Sillä se ompi Jumalan tahto/ teidän pyhyys/ että te wältätte huoruutta.)*

Gr-East 3. *Τοῦτο γάρ ἐστι θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὁ ἁγιασμός ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας,*

MLV19 3 *For* this is (the) will of God, your^o*

TKIS 3 *Sillä tämä on Jumalan tahto, teidän pyhityksenne, että kartatte haureutta,*

CPR1642 3. *Sillä se on Jumalan tahto teidän pyhydenne että te huorutta wäldätte ja että jocainen pitäis hänen astians pyhydes ja cunnias.*

Text Receptus 3. *τουτο γαρ εστιν θελημα του θεου ο αγιασμος υμων απεχεσθαι υμας απο της πορνειας 3. touto gar estin thelema tou theou o agiasmos umon apechesthai umas apo tes porneias*

KJV 3. *For this is the will of God, even your*

holiness, (for) you^o to abstain from
fornication;

sanctification, that ye should abstain
from fornication:

Luther¹⁹¹² 3. Denn das ist der Wille Gottes, eure
Heiligung, und daß ihr meidet die Hurerei

RV¹⁸⁶² 3. Porque la voluntad de Dios es esta, a
saber, vuestra santificación; que os
apartéis de fornicación.

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 Ибо воля Божия есть освящение ваше,
чтобы вы воздерживались от блуда;

FI33/38 4 että kukin teistä tietää ottaa oman vaimon
pyhyydessä ja kunniassa,

TKIS 4 että kukin teistä tietää hallita astiansa
pyhyydessä ja kunniassa,

Biblia¹⁷⁷⁶ 4. Että jokainen tietäis pitää astiansa
pyhyydessä ja kunniassa,

CPR¹⁶⁴² 4. Ei himoin halauxis nijncuin pacanat
jotca ei Jumalasta mitän tiedä.

UT¹⁵⁴⁸ 4. ia iocainen teiste tiedheis henen Astians
pite pyhydhes ia cunnias/ ei himoin
halauxes/ Ninquin ne Pacanat/ iotca
Jumalasta ei miten tiedhe. (ja jokainen teistä
tietäisi hänen astiansa pitää pyhyydessä ja
kunnias/ ei himoin halauksessa/ Niinkuin
ne pakanat/ jotka Jumalasta ei mitään tiedä.)

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISELLE

Gr-East	4. εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ,	Text Receptus	4. εἰδεναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκευος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ 4. eidenai ekaston umon to eautou skevos ktasthai en agiasmo kai time
MLV19	4 (for) each of you ^o to know (how) to procure his own vessel in holiness and honor,	KJV	4. That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour;
Luther1912	4. und ein jeglicher unter euch wisse sein Gefäß zu behalten in Heiligung und Ehren.	RV1862	4. Que cada uno de vosotros sepa tener su propio vaso en santificación y honor;
RuSV1876	4 ЧТОБЫ КАЖДЫЙ ИЗ ВАС УМЕЛ СОБЛЮДАТЬ СВОЙ СОСУД В СВЯТОСТИ И ЧЕСТИ,		
FI33/38	5 ei himon kiihkossa niinkuin pakanat, jotka eivät Jumalaa tunne;	TKIS	5 ei himon kiihkossa niin kuin pakanat, jotka eivät tunne Jumalaa,
Biblia1776	5. Ei himoin halauksissa niinkuin pakanat, jotka ei Jumalasta mitään tiedä,	CPR1642	5. Ja ettei yxikän sorrais eikä pettäis weljens josacusa asias:
UT1548	5. Ja ettei yxiken sordhasi eli petteisi henen Weliens iossakusa Asias. (Ja ettei yksikään sortaisi eli pettäisi hänen weljeensä		

jossakussa asiassa.)

- | | |
|--|--|
| <p>Gr-East 5. μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν Θεόν,</p> | <p>Text Receptus 5. μη εν παθει επιθυμιας καθαπερ και τα εθνη τα μη ειδοτα τον θεον 5. me en pathei epithumias kathaper kai ta ethne ta me eidota ton theon</p> |
| <p>MLV19 5 not in the passion of lust, just-as also the Gentiles who do not know God,</p> | <p>KJV 5. Not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God:</p> |
| <p>Luther1912 5. nicht in der Brunst der Lust wie die Heiden, die von Gott nichts wissen;</p> | <p>RV'1862 5. No con afecto de concupiscencia, como los Gentiles que no conocen a Dios:</p> |
| <p>RuSV1876 5 а не в страсти похотения, как и язычники, не знающие Бога;</p> | |
| <p>FI33/38 6 ettei kukaan sorra veljeänsä eikä tuota hänelle vahinkoa missään asiassa, sillä Herra on kaiken tämän kostaja, niinkuin myös ennen olemme teille sanoneet ja todistaneet.</p> | <p>TKIS 6 ettei kukaan riko veljeään vastaan tai tuota hänelle vahinkoa missään asiassa, sillä Herra on kaiken tämän kostaja, niin kuin myös ennen olemme teille sanoneet ja vakuuttaneet.</p> |
| <p>Biblia1776 6. Ja ettei yksikään sortaisi eikä pettäisi</p> | <p>CPR1642 6. Sillä idze Herra on caickein näiden</p> |

veljeensä jossakussa asiassa; sillä Herra on kaikkein näiden kostaja, kuin me myös teille ennen sanoneet ja todistaneet olemme.

UT1548 6. Sille ette itze Herra ombi Costaija ylitze caikein neinen/ quin me teille ennen sanonut ia todhistanut olema. (Sillä että itse Herra ompi kostaja ylitse kaikkein näiden/ kuin me teille ennen sanonut ja todistanut olemme.)

Gr-East 6. τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἔκδικος ὁ Κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπομεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα.

MLV19 6 (and) not to go-beyond limits and take-advantage of his brother in the matter,

costaja cuin me teille sanonet ja todistanet olemma.

Text Receptus 6. το μη υπερβαινειν και πλεονεκτειν εν τω πραγματι τον αδελφον αυτου διοτι εκδικος ο κυριος περι παντων τουτων καθως και προειπαμεν υμιν και διεμαρτυραμεθα 6. to me υπερβαινειν και pleonektein en to pragmati ton adelfon αυτου dioti ekdikos o kurios peri panton touton kathos και προειπαμεν umin και diemarturametha

KJV 6. That no man go beyond and defraud his brother in any matter: because that

because the Lord (is) an avenger concerning all these things, just-as we also foretold to you^o and thoroughly testified.

the Lord is the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified.

Luther¹⁹¹² 6. und daß niemand zu weit greife und übervorteile seinen Bruder im Handel; denn der HERR ist der Rächer über das alles, wie wir euch zuvor gesagt und bezeugt haben.

RV¹⁸⁶² 6. Que ninguno agravie, ni defraude en nada a su hermano; porque el Señor es vengador de todo esto, como ya os habémos dicho y protestado.

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 ЧТОБЫ ВЫ НИ В ЧЕМ НЕ ПОСТУПАЛИ С БРАТОМ СВОИМ ПРОТИВОЗАКОННО И КОРЫСТОЛЮБИВО: ПОТОМУ ЧТО ГОСПОДЬ – МСТИТЕЛЬ ЗА ВСЕ ЭТО, КАК И ПРЕЖДЕ МЫ ГОВОРИЛИ ВАМ И СВИДЕТЕЛЬСТВОВАЛИ.

FI33/38 7 Sillä ei Jumala ole kutsunut meitä saastaisuuteen, vaan pyhitykseen.

TKIS 7 Sillä Jumala ei ole kutsunut meitä saastaisuuteen, vaan pyhitykseen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Sillä ei Jumala ole meitä kutsunut saastaisuuteen, vaan pyhyyteen.

CPR¹⁶⁴² 7. Sillä ei Jumala ole meitä cudzunut saastaisuteen waan pyhyteen.

UT¹⁵⁴⁸ 7. Sille eipe Jumala meite ole cutzunut saastautehen/ waan pyheytehen. (Sillä eipä Jumala meitä ole kutsunut saastautehen/

waan pyhyyteen.)

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Gr-East | 7. οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσία, ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ. | Text
Receptus | 7. ου γαρ εκαλεσεν ημας ο θεος επι ακαθαρσια αλλ εν αγιασμω 7. ου gar ekalesen emas o theos epi akatharsia all en agiasmo |
| MLV19 | 7 For* God did not call us in uncleanness, but in holiness. | KJV | 7. For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness. |
| Luther1912 | 7. Denn Gott hat uns nicht berufen zur Unreinigkeit, sondern zur Heiligung. | RV'1862 | 7. Pues no nos ha llamado Dios para vivir en inmundicia, sino en santidad. |
| RuSV1876 | 7 Ибо призвал нас Бог не к нечистоте, но к святости. | | |
| FI33/38 | 8 Sentähden, joka nämä hylkää, ei hylkää ihmistä, vaan Jumalan, joka myös antaa Pyhän Henkensä teihin. | TKIS | 8 Sen vuoksi, joka nämä hylkää, ei hylkää ihmistä, vaan Jumalan, joka myös *on antanut* Pyhän Henkensä meihin. |
| Biblia1776 | 8. Joka siis nämät katso ylö, ei hän katso ylö ihmistä, vaan Jumalan, joka myös Pyhän Henkensä meihin antanut on. | CPR1642 | 8. Joca sijs ylöncadzo hän ylöncadzo ei ihmistä waan Jumalan joca Pyhän Hengens teihin andanut on. |

UT1548 8. Joca nyt ylencatzopi/ se ylencatzo ei
 Inhimiste waan Jumalan/ ioca henen pyhen
 Hengens andanut on teihin. (Joka nyt
 ylenkatsoopi/ se ylenkatsoo ei ihmistä waan
 Jumalan/ joka hänen Pyhän Henkensä
 antanut on teihin.)

Gr-East 8. τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον
 ἀθετεῖ, ἀλλὰ τὸν Θεὸν τὸν καὶ δόντα τὸ
 Πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς.

Text
 Receptus 8. τοιγαρουν ο αθετων ουκ ανθρωπον
 αθετει αλλα τον θεον τον και δοντα το
 πνευμα αυτου το αγιον εις ημας 8.
 toigaroun o atheton ouk anthropon
 athetei alla ton theon ton kai donta to
 pneuma autou to agion eis emas

MLV19 8 Therefore, the one who is rejecting (this) is
 not rejecting man, but God, who also gave
 his Holy Spirit to you°.

KJV 8. He therefore that despiseth, despiseth
 not man, but God, who hath also given
 unto us his holy Spirit.

Luther1912 8. Wer nun verachtet, der verachtet nicht
 Menschen, sondern Gott, der seinen heiligen
 Geist gegeben hat in euch.

RV1862 8. Así que el que nos menosprecia, no
 menosprecia a hombre, sino a Dios, el
 cual también nos dió su Espíritu Santo.

RuSV1876 8 И так непокорный непокорен не
человеку, но Богу, Который и дал нам
Духа Своего Святого.

FI33/38 9 Veljellisestä rakkaudesta ei ole tarvis teille
kirjoittaa; sillä itse te olette Jumalalta
oppineet rakastamaan toisianne;

Biblia1776 9. Mutta veljellisestä rakkaudesta ei minun
tarvitse teille kirjoittaa; sillä te olette itse
Jumalalta opetellut rakastamaan toinen
toistanne,

UT1548 9. Mutta sijte Welielisest Rackaudhesta/ eipe
te taruitze ette mine kirioitaisin teille/ Sille te
oletta itze Jumalalda opetetudh teite
keskenen racastaman/ (Mutta siitä
weljellisestä rakkaudesta/ eipä te tarwitse
että minä kirjoittaisın teille/ Sillä te olette
itse Jumalalta opetetut teitä keskenän
rakastaman/)

Gr-East 9. Περί δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρεΐαν

TKIS 9 Mutta veljellisestä rakkaudesta ei ole
tarvis teille kirjoittaa, sillä itse olette
Jumalalta oppineet rakastamaan
toisianne.

CPR1642 9. Mutta weljellisest rackaudest ei minun
tarwita teille kirjoittaman: sillä te oletta
idze Jumalalda opetetut racastaman
toinen toistanne.

Text
Receptus 9. περι δε της φιλαδελφιας ου χρεϊαν

ἔχετε γράφειν ὑμῖν· αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς
θεοδίδακτοὶ ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους·

εχετε γραφειν υμιν αυτοι γαρ υμεις
θεοδιδακτοι εστε εις το αγαπαν
αλληλους 9. peri de tes filadelfias ou
chreian echete grafein umin autoi gar
umeis theodidaktoi este eis to agapan
allelous

MLV19 9 Now concerning brotherly-love, you^o have
no need (for someone) to write to you^o; for*
you^o yourselves are taught by God, *that*
you^o should love* one another;

KJV 9. But as touching brotherly love ye need
not that I write unto you: for ye
yourselves are taught of God to love one
another.

Luther1912 9. Von der brüderlichen Liebe aber ist nicht
not euch zu schreiben; denn ihr seid selbst
von Gott gelehrt, euch untereinander zu
lieben.

RV1862 9. Empero, acerca del amor fraternal no
habéis menester que os escriba; porque
vosotros habéis aprendido de Dios que
os améis los unos a los otros.

RuSV1876 9 О братолюбии же нет нужды писать к
вам; ибо вы сами научены Богом любить
друг друга,

FI33/38 10 niin te myös teette kaikkia veljiä kohtaan

TKIS 10 Näinhän teettekin kaikkia veljiä

koko Makedoniassa. Mutta me kehoitamme teitä, veljet, siinä varttumaan yhä enemmän

kohtaan koko Makedoniassa. Mutta kehoitamme teitä, veljet, yhä enemmän kunnostautumaan

Biblia1776 10. Ja sen te myös kaikille veljille teette, jotka koko Makedoniassa ovat; mutta me neuvomme teitä, rakkaat veljet, että te vielä täydellisemmäksi tulisitte,

CPR1642 10. Ja sen te myös kaikille veljille teette jotca coco Macedonias owat.

UT1548 10. ia sen te mös teette caikein Weliein cochtan iotca coco Macedonias ouat. (ja sen te myös teette kaikkein weljein kohtaan jotka koko Makedoniassa owat.)

Gr-East 10. καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντα τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον

Text Receptus 10. και γαρ ποιειτε αυτο εις παντας τους αδελφους τους εν ολη τη μακεδονια παρακαλουμεν δε υμας αδελφοι περισσευειν μαλλον 10. kai gar poieite auto eis pantas tous adelfous tous en ole te makedonia parakaloumen de umas adelfoi perissevein mallon

MLV19 10 for* you° are also practicing it toward all the brethren who (are) in the whole (of)

KJV 10. And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but

Macedonia. But brethren, we encourage you^o, that you^o abound (even) more,

we beseech you, brethren, that ye increase more and more;

Luther¹⁹¹² 10. Und das tut ihr auch an allen Brüdern, die in ganz Mazedonien sind. Wir ermahnen euch aber, liebe Brüder, daß ihr noch völliger werdet

RV¹⁸⁶² 10. Y a la verdad lo hacéis así con todos los hermanos que están por toda la Macedonia. Os rogamos, empero, hermanos, que vayais creciendo más y más;

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 ибо вы так и поступаете со всеми братьями по всей Македонии. Умоляем же вас, братия, более преуспевать

FI^{33/38} 11 ja katsomaan kunniaksenne, että elätte hiljaisuudessa ja toimitatte omia tehtäviänne ja teette työtä käsillänne, niinkuin olemme teitä käskeneet,

TKIS 11 ja pitämään kunniananne, että elätte hiljaisesti ja toimitatte omia tehtäviänne ja teette työtä (omilla) käsillänne kuin olemme teitä käskeneet,

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Ja pyytäkäätt olla levolliset ja ottakaat vaari omista askareistanne, tehden työtä käsillänne, niinkuin me käskeneet olemme,

CPR¹⁶⁴² 11. Mutta me neuwomme teitä rackat weljet että te wielä täydellisemmäxi tulisitta: ja pyytäkät olla lewolliset ja ottacat waari omista ascareistanne tehden työtä käsillän niincuin me

käskenet olemma.

UT1548 11. Mutta me manama teite/ rackat Weliet/
ette te wiele teudhelisemaxi tulisitte/ Ja
pyteket olla leuoliset/ Ja teide' omana
askaren totalcata/ ia töteteckette omilla
käsille'ne/ quin me teille keskenyt olema/
(Mutta me manaamme teitä/ rakkaat weljet/
että te wielä täydellisemmäksi tulisitte/ Ja
pyytäkääት olla lewolliset/ Ja teidän omana
askareen totalkaatte/ ja työtä tehkääት
omilla käsillänne/ kuin me teille käskeneet
olemme/)

Gr-East 11. καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ
πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς
ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν
παρηγγείλαμεν,

Text
Receptus 11. και φιλοτιμεισθαι ησυχαζειν και
πρασσειν τα ιδια και εργαζεσθαι ταις
ιδιαις χερσιν υμων καθως υμιν
παρηγγειλαμεν 11. kai filotimeisthai
esuchazein kai prassein ta idia kai
ergazesthai tais idiais chersin umon
kathos umin pareggeilamen

MLV19 11 and that you^o make it your aim to be

KJV 11. And that ye study to be quiet, and to

(living) quiet (lives) and to do your^o own things, and to work with your^o own hands (just-as we commanded you^o),

do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you;

Luther¹⁹¹² 11. und ringet darnach, daß ihr stille seid und das Eure schaffet und arbeitet mit euren eigenen Händen, wie wir euch geboten haben,

RV¹⁸⁶² 11. Y que procuréis estar quietos, y hacer vuestros propios negocios; y que obréis con vuestras manos de la manera que os habemos mandado;

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 и усердно стараться о том, чтобы жить тихо, делать свое дело и работать своими собственными руками, как мы заповедывали вам;

FI33/38 12 että vaelluksessanne olisitte säädylliset ulkopuolella olevia kohtaan ettekä olisi kenenkään avun tarpeessa.

TKIS 12 että vaeltaisitte nuhteettomasti. ulkopuolisten suhteen, ettekä olisi *minkään tarpeessa*

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Että te itsenne kunniallisesti ulkonaisten kohtaan käyttäisitte, ettette mitään tarvitsisi.

CPR¹⁶⁴² 12. Että te idzen cunnialisest ulkonaisten cohtan käyttäisitte ettet te mitän heildä tarwidzis.

UT¹⁵⁴⁸ 12. ette te cunnialisesta teiten keuteisitte ninen wlconaisten cohtan/ ia ettei te heilde

miten taruitzisi. (että te kunniallisesti teitän käyttäisitte niinen ulkonaisten kohtaan/ ja ettei te heiltä mitään tarwitsisi.)

Gr-East 12. ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς χρεῖαν ἔχητε.

Text Receptus 12. ἵνα περιπατητε ευσχημονως προς τους εξω και μηδενος χρεϊαν εχητε 12. ina peripatete euschemonos pros tous ekso kai medenos chreian echete

MLV19 12 in order that you^o may walk decently toward those (who are) outside, and may have need of nothing. {1Th 4:13-17 & Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Luk 21:25-28 & Acts 1:11 & 2Th 1:7-9 & 1Co 15:51-15:58 & Rev 1:7 Second Coming.}

KJV 12. That ye may walk honestly toward them that are without, and that ye may have lack of nothing.

Luther1912 12. auf daß ihr ehrbar wandelt gegen die, die draußen sind, und ihrer keines bedürftet.

RV1862 12. Y que andéis honestamente para con los de afuera; y que nada de ninguno hayais menester.

RuSV1876 12 чтобы вы поступали благоприлично перед внешними и ни вчем не нуждались.

FI33/38 13 Mutta me emme tahdo pitää teitä, veljet, tietämättöminä siitä, kuinka poisnukkuneiden on, ettette murehtisi niinkuin muut, joilla ei toivoa ole.

Biblia1776 13. Mutta emme myös tahdo teiltä salata, rakkaat veljet, niistä, jotka nukkuneet ovat, ettette murehtisi niinkuin muut, joilla ei toivoa ole:

UT1548 13. Edespein/ eipe me tahdho teilde salata (rackat Weliet) nijste iotca Nuckunet ouat/ Ettei te murehdisi ninquin ne mwdh ioilla ei toiuo ole. (Edespäin/ eipä me tahdo teiltä salata (rakkaat weljet) niistä jotka nukkuneet owat/ Ettei te murehtisi niinkuin ne muut joilla ei toiwoa ole.)

Gr-East 13. Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμημένων, ἵνα μὴ λυπησθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα.

TKIS 13 Mutta en tahdo, veljet, teidän olevan tietämättömiä niistä, jotka ovat nukkuneet pois, jottemme murehtisi niin kuin muut, joilla ei ole toivoa.

CPR1642 13. En me myös tahdo teildä salata rackat weljet nijstä jotca nuckunet owat ettet te murehdis nijncuin muut joilla ei toiwo ole:

Text Receptus 13. ου θελω δε υμας αγνοειν αδελφοι περι των κεκοιμημενων ινα μη λυπησθε καθως και οι λοιποι οι μη εχοντες ελπιδα 13. ου thelo de umas agnoein adelfoi peri ton kekoimemenon

ina me lupesthe kathos kai oi loipoi oi me
echontes elpida

MLV19 13 But brethren, we do not wish you^o to be ignorant concerning those who have fallen-asleep; in order that you^o may not be sorrowful like the rest who have no hope.

KJV 13. But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope.

Luther1912 13. Wir wollen euch aber, liebe Brüder, nicht verhalten von denen, die da schlafen, auf daß ihr nicht traurig seid wie die andern, die keine Hoffnung haben.

RV1862 13. Tampoco, hermanos, queremos que estéis en ignorancia acerca de los que duermen, para que no os entristezcáis como los otros que no tienen esperanza.

RuSV1876 13 Не хочу же оставить вас, братия, в неведении об умерших, дабы вы не скорбели, как прочие, не имеющие надежды.

FI33/38 14 Sillä jos uskomme, että Jeesus on kuollut ja noussut ylös, niin samoin on Jumala Jeesuksen kautta myös tuova poisnukkuneet esiin yhdessä hänen kanssaan.

TKIS 14 Jos näet uskomme että Jeesus on kuollut ja noussut ylös, niin samoin Jumala Jeesuksen avulla tuo poisnukkuneet esiin Hänen kanssaan.

Biblia1776 14. Sillä jos me uskomme, että Jesus on kuollut ja noussut ylös, niin on Jumala myös ne, jotka nukkuneet ovat, Jesuksen kautta tuova edes hänen kanssansa.

UT1548 14. Sille ios me Uskom/ ette Iesus coolludh on ia ylesnosnut/ Nin pite mös Jumalan nijte iotca nuckunet ouat Iesusen cautta/ henen cansans edestootaman. (Sillä jos me uskommr/ että Jesus kuollut on ja ylös noussut/ Niin pitää myös Jumalan niitä jotka nukkuneet owat Jesuksen kautta/ hänen kansanss edestuoataman.)

Gr-East 14. εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη, οὕτω καὶ ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ.

MLV19 14 For* if we believe that Jesus died and

CPR1642 14. Sillä jos me uscomma että Jesus on cuollut ja ylösnosnut nijn on Jumala myös ne jotca nuckunet owat Jesuxen cautta edestuopa hänen cansans.

Text Receptus 14. εἰ γὰρ πιστευομεν οτι ιησους απεθανεν και ανεστη ουτως και ο θεος τους κοιμηθεντας δια του ιησου αξει συν αυτω 14. ei gar pisteuomen oti iesous apethanen kai aneste outos kai o theos tous koimethentas dia tou iesou aksei sun auto

KJV 14. For if we believe that Jesus died and

rose* up again, so those who fell-asleep through Jesus, God will also be bringing* together with him.

rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him.

Luther1912 14. Denn so wir glauben, daß Jesus gestorben und auferstanden ist, also wird Gott auch, die da entschlafen sind, durch Jesum mit ihm führen.

RV'1862 14. Pues si creemos que Jesús murió y resucitó, así también traerá Dios con él a los que durmieron en Jesús.

RuSV1876 14 Ибо, если мы веруем, что Иисус умер и воскрес, то и умерших в Иисусе Бог приведет с Ним.

FI33/38 15 Sillä sen me sanomme teille Herran sanana, että me, jotka olemme elossa, jotka jäämme tänne Herran tulemukseen, emme suinkaan ehdi ennen niitä, jotka ovat nukkuneet.

TKIS 15 Sillä sen sanomme teille Herran sanana, että me jotka elämme, jotka olemme jäljellä Herran tulemuksessa, emme suinkaan ehdi ennen poisnukkuneita.

Biblia1776 15. Sillä sen me sanomme teille Herran puolesta: että me, jotka elämme ja jälkeen jäämme Herran tulemiseen, emme suinkaan ennätä niitä, jotka nukkuneet ovat.

CPR1642 15. Sillä sen me sanomma teille nijncuin Herran sanan: että me jotca elämme ja jälken jäämme Herran tulemiseen emme suingan ennätä nijtä jotca nuckunet owat:

UT1548 15. Sille sen me sanoma teille/ ninquin
 Herran sanan/ Ette me iotca eleme ia
 ielkijniäme Herra' tulemiseen/ eiswingan me
 ennete nijte iotca nuckunet ouat. (Sillä sen
 me sanomme teille/ niinkuin Herran sanan/
 Että me jotka elämme ja jälkeen jäämme
 Herran tulemiseen/ ei suinkaan me ennätä
 niitä jotka nukkuneet owat.)

Gr-East 15. τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ
 Κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ
 περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ
 Κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς
 κοιμηθέντας·

Text
 Receptus 15. τουτο γαρ υμιν λεγομεν εν λογω
 κυριου οτι ημεις οι ζωντες οι
 περιλειπομενοι εις την παρουσιαν του
 κυριου ου μη φθασωμεν τους
 κοιμηθεντας 15. touto gar u min legomen
 en logo kurioy oti emeis oi zontes oi
 perileipomenoi eis ten parousian tou
 kurioy ou me fthasomen tous
 koimethentas

MLV19 15 For* this we are saying to you° in (the)
 word of (the) Lord, that we, the living, who
 are left at the presence of the Lord, should
 never attain (heaven before) those who fell-

KJV 15. For this we say unto you by the word
 of the Lord, that we which are alive and
 remain unto the coming of the Lord shall
 not prevent them which are asleep.

asleep.

Luther1912 15. Denn das sagen wir euch als ein Wort des HERRN, daß wir, die wir leben und übrig bleiben auf die Zukunft des HERRN, werden denen nicht zuvorkommen, die da schlafen.

RV1862 15. Porque os decimos esto en palabra del Señor, que nosotros que vivimos, que habemos quedado hasta la venida del Señor, no seremos delanteros a los que durmieron ya.

RuSV1876 15 Ибо сие говорим вам словом Господним, что мы живущие, оставшиися до пришествия Господня, не предупредим умерших,

FI33/38 16 Sillä itse Herra on tuleva alas taivaasta käskyhuudon, ylienkelin äänen ja Jumalan pasunan kuuluessa, ja Kristuksessa kuolleet nousevat ylös ensin;

TKIS 16 Sillä itse Herra astuu alas taivaasta käskyhuudon, ylienkelin äänen ja Jumalan pasuunan kuuluessa, ja Kristuksessa kuolleet nousevat ensin.

Biblia1776 16. Sillä itse Herra astuu alas taivaasta, suurella huudolla, ja ylimmäisen enkelin äänellä ja Jumalan basunalla, ja kuolleet Kristuksessa ensin nousevat ylös.

CPR1642 16. Sillä Herra astu alas Taiwast suurella humulla ja ylimmäisen Evangelin änellä ja Jumalan Basunalla ja cuollet ensin Christuxes ylös nousewat.

UT1548 16. Sille ette se itse Herra alasastupi

Taiuahasta swrella Hwmulla/ ia Ylimeisen
 engelin änelle/ ia Jumalan Basunalla/ Ja ne
 Coolluet Christuses ensin ylesnouseuat.
 (Sillä että se itse Herra alas astuupi
 taiwahasta suurelle humulla/ ja ylimmäisen
 enkelin äänellä/ ja Jumalan pasuunalla/ Ja ne
 kuolleet Kristuksessa ensin ylösousewat.)

Gr-East 16. ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν
 φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι Θεοῦ
 καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν
 Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον,

Text
 Receptus 16. οτι αυτος ο κυριος εν κελευσματι εν
 φωνη αρχαγγελου και εν σαλπιγγι
 θεου καταβησεται απ ουρανου και οι
 νεκροι εν χριστω αναστησονται
 πρωτον 16. oti avtos o kurios en
 kelevsmati en fone archaggelou kai en
 salpiggi theou katabesetai ap ouranou kai
 oi nekroi en christo anastesontai proton

MLV19 16 Because the Lord himself will be
 descending from heaven, in a commanding
 yell, in the voice of the archangel and at the
 trumpet of God, and the dead in Christ will
 be rising* up first;

KJV 16. For the Lord himself shall descend
 from heaven with a shout, with the voice
 of the archangel, and with the trump of
 God: and the dead in Christ shall rise
 first:

Luther¹⁹¹² 16. denn er selbst, der HERR, wird mit einem Feldgeschrei und der Stimme des Erzengels und mit der Posaune Gottes herniederkommen vom Himmel, und die Toten in Christo werden auferstehen zuerst.

RV¹⁸⁶² 16. Porque el mismo Señor con algazara, con voz de arcángel, y con trompeta de Dios, descenderá del cielo, y los muertos en Cristo resucitarán los primeros.

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 потому что Сам Господь при возвещении, при гласе Архангела и трубе Божией, сойдет с неба, и мертвые во Христе воскреснут прежде;

FI^{33/38} 17 sitten meidät, jotka olemme elossa, jotka olemme jääneet tänne, temmataan yhdessä heidän kanssaan pilvissä Herraa vastaan yläilmoihin; ja niin me saamme aina olla Herran kanssa.

TKIS 17 Sitten meidät, jotka elämme, jotka olemme jäljellä, temmataan yhdessä heidän kanssaan pilviin Herraa vastaan ilmaan. Ja niin olemme aina Herran kanssa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Sitte me, jotka elämme ja jälkeen jäämme, temmataan ynnä heidän kanssansa pilvihin, Herraa vastaan tuulihin, ja niin me aina Herran kanssa olemme.

CPR¹⁶⁴² 17. Sijtte me jotca elämme ja jälken jäämme temmatam heidän cansans ylös pilwihin Herra wastian tuulihin ja nijn me aina Herran cansa olemma. Lohduttacat sijs teitän keskenän näillä

sanoilla.

UT1548 17. Senielken me iotca eleme/ ia ielkiniäme
 ynne heiden cansans ylestemmatanme
 piluihin/ site Herra wastan Twlihin. Ja
 sillens me aina olema Herran cansa. Nin
 lohuttacat sis teiten keskenen neille sanoilla.
 (Sen jälkeen me jotka elämme/ ja jälkeen
 jääme ynnä heidän kanssansa
 ylöstemmataamme pilwihin/ sitä Herra
 vastaan tuulihin. Ja sillens me aina olemme
 Herran kanssa. Niin lohduttakaat siis teitän
 keskenän näillä sanoilla.)

Gr-East 17. ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ
 περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς
 ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς
 ἀπάντησιν τοῦ Κυρίου εἰς ἀέρα, καὶ οὕτω
 πάντοτε σὺν Κυρίῳ ἐσόμεθα.

Text
 Receptus 17. επειτα ημεεις οι ζωντες οι
 περιλειπομενοι αμα συν αυτοις
 αρπαγησομεθα εν νεφελαις εις
 απαντησιν του κυριου εις αερα και
 ουτως παντοτε συν κυριω εσομεθα 17.
 epeita emeis oi zontes oi perileipomenoi
 ama sun autois arpagesometha en
 nefelais eis apantesin tou kuriou eis aera
 kai outos pantote sun kurio esometha

- | | |
|---|--|
| <p>MLV¹⁹ 17 thereafter we, the living, who are left, will be seized at the same time together with them in (the) clouds, to (the) encounter of the Lord in the air, and so we will always be together with (the) Lord.</p> | <p>KJV 17. Then we which are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.</p> |
| <p>Luther¹⁹¹² 17. Darnach wir, die wir leben und übrig bleiben, werden zugleich mit ihnen hingerückt werden in den Wolken, dem HERRN entgegen in der Luft, und werden also bei dem HERRN sein allezeit.</p> | <p>RV¹⁸⁶² 17. Luego nosotros, los que vivimos, los que quedamos, juntamente con ellos seremos arrebatados en las nubes a recibir al Señor en el aire; y así estaremos siempre con el Señor.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 17 ПОТОМ МЫ, ОСТАВШИЕСЯ В ЖИВЫХ, ВМЕСТЕ С НИМИ ВОСХИЩЕНЫ БУДЕМ НА ОБЛАКАХ В СРЕТЕНИЕ ГОСПОДУ НА ВОЗДУХЕ, И ТАК ВСЕГДА С ГОСПОДОМ БУДЕМ.</p> | |
| <p>FI^{33/38} 18 Niin lohduttakaa siis toisianne näillä sanoilla.</p> | <p>TKIS 18 Lohduttakaa siis toisianne näillä sanoilla.</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Lohduttakaat siis teitänne keskenänne näillä sanoilla.</p> | <p>CPR¹⁶⁴²</p> |
| <p>Gr-East 18. Ὡστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις</p> | <p>Text 18. ὡστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς</p> |

τούτοις.

Receptus λογους τουτοις 18. oste parakaleite allelous
en tois logois toutois

MLV¹⁹ 18 So-then, encourage^o one another in these
words.

KJV 18. Wherefore comfort one another with
these words.

Luther¹⁹¹² 18. So tröstet euch nun mit diesen Worten
untereinander.

RV¹⁸⁶² 18. Por tanto consoláos los unos a los
otros en estas palabras.

RuSV¹⁸⁷⁶ 18 И так утешайте друг друга сими
словами.

5 luku

Kristittyjen on valvominen, sillä Herran päivä on
tuleva äkkiarvaamatta 1 – 11; heidän tulee pitää
johtajiaan rakkaina ja elää keskenään rauhassa 12,
13, holhota heikkoja ja tehdä kaikille hyvää 14, 15
Apostoli kehoittaa heitä aina iloitsemaan,
rukoilemaan ja kiittämään sekä kaikesta
valitsemaan sen, mikä hyvää on 16 – 22
Lopputoivotus ja tervehdys 23 – 28.

FI33/38 1 Mutta aikakaudesta ja määrähetkistä ei

TKIS 1 Mutta ajoista ja määrähetkistä ei teille,

teille, veljet, ole tarvis kirjoittaa;

Biblia1776 1. Mutta ajoista ja hetkistä, rakkaat veljet, ei teille tarvitse kirjoittaa;

UT1548 1. MUtta nijste aijoista ia Hetkiste/ rackat weliet/ ei taruitze teille kirioittaman/ (Mutta niistä ajoista ja hetkistä/ rakkaat weljet/ ei tarwitse teille kirjoittaman/)

Gr-East 1. Περί δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρειαν ἔχετε ὑμῖν γραφῆσθαι

MLV19 1 Now brethren, you^o have no need (for anything) to be written to you^o concerning the times and the seasons.

Luther1912 1. Von den Zeiten aber und Stunden, liebe Brüder, ist nicht not euch zu schreiben;

veljet, ole tarvis kirjoittaa.

CPR1642 1. Mutta aigoista ja hetkistä rackat weljet ei teille tarwita kirjoittaman:

Text Receptus 1. περι δε των χρονων και των καιρων αδελφοι ου χρειαν εχετε υμιν γραφῆσθαι 1. peri de ton chronon kai ton kairon adelfoi ou chreian echete umin grafesthai

KJV 1. But of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.

RV1862 1. EMPERO acerca de los tiempos y de los momentos, no tenéis, hermanos, necesidad de que yo os escriba:

RuSV1876 1 О временах же и сроках нет нужды
писать к вам, братия,

FI33/38 2 sillä itse te varsin hyvin tiedätte, että
Herran päivä tulee niinkuin varas yöllä.

Biblia1776 2. Sillä te itse visusti tiedätte, että Herran
päivä on tuleva niinkuin varas yöllä.

UT1548 2. Sille itze te ratki tiedhette/ Ette se Herran
peiue ombi tuleua ninquin Warghas ölle.
(Sillä itse te ratki tiedätte/ Että se Herran
päiwä ompi tulewa niinkuin waras yöllä.)

Gr-East 2. αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἶδατε ὅτι ἡ ἡμέρα
Κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ οὕτως
ἔρχεται.

MLV19 2 For* you yourselves know accurately that
the day of the Lord so comes like a thief in
the night.

TKIS 2 Tiedätte näet itse varsin hyvin, että
Herran päivä tulee niin kuin varas yöllä.

CPR1642 2. Sillä te idze tiedätte että Herran päiwä
on tulewa nijncuin waras yöllä:

Text
Receptus 2. αυτοι γαρ ακριβως οιδατε οτι η
ημερα κυριου ως κλεπτῃς εν νυκτι
ουτως ερχεται 2. autoi gar akribos oidate
oti e emera kyriou os kleptes en nykti
outos erchetai

KJV 2. For yourselves know perfectly that the
day of the Lord so cometh as a thief in
the night.

Luther¹⁹¹² 2. denn ihr selbst wisset gewiß, daß der Tag des HERRN wird kommen wie ein Dieb in der Nacht.

RV¹⁸⁶² 2. Porque vosotros sabéis perfectamente, que el día del Señor, como ladrón en la noche, así vendrá.

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 ибо сами вы достоверно знаете, что день Господень так придет, как тать ночью.

FI33/38 3 Kun he sanovat: "Nyt on rauha, ei hätää mitään", silloin yllättää heidät yhtäkkiä turmio, niinkuin synnytyskipu raskaan vaimon, eivätkä he pääse pakoon.

TKIS 3 (Sillä) kun he sanovat: "On rauha ja turvallisuus", silloin yllättää heidät äkkiä turmio, niin kuin synnytyskipu raskaana olevan vaimon, eivätkä he totisesti pääse pakoon."

Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Sillä kuin he sanovat: nyt on rauha ja ei mitään hätää, silloin kadotus lankee äkisti heidän päällensä, niinkuin raskaan vaimon kipu, ja ei he suinkaan saa paeta.

CPR¹⁶⁴² 3. Sillä cosca he sanovat: nyt on rauha ei ole mitän hätä silloin cadotus lange äkist heidän päällens nijncuin rascan waimon kipu ja ei he saa paeta.

UT¹⁵⁴⁸ 3. Sille coska he sanouat/ Rauha on/ Ei ole ychten häte/ Silloin se cadhotus heiden ylitzens eckiste langepi/ Ninquin raskan Waimon kipu/ ia eiuet he saa paeta. (Sillä koska he sanowat/ Rauha on/ Ei ole yhtään hätää/ Silloin se kadotus heidän ylitsensä

äkisti lankeepi/ Niinkuin raskaan waimon kipu/ ja eiwät he saa paeta.)

Gr-East 3. ὅταν λέγωσιν, εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος, ὡσπερ ἡ ὠδὴν τῆ ἐν γαστρὶ ἐχούση, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν.

Text Receptus 3. οταν γαρ λεγωσιν ειρηνη και ασφαλεια τοτε αιφνιδιος αυτοις εφισταται ολεθρος ωσπερ η ωδιν τη εν γαστρι εχουση και ου μη εκφυγωσιν 3. otan gar legosin eirene kai asfaleia tote aifnidios autois efistatai olethros osper e odin te en gastri echouse kai ou me ekfugosin

MLV19 3 For* whenever they say, Peace and security; then sudden utter-destruction stands by them, just-like the travail (a woman) has in (her) womb, and they should never flee away from (it).

KJV 3. For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape.

Luther1912 3. Denn sie werden sagen: Es ist Friede, es hat keine Gefahr, so wird sie das Verderben schnell überfallen, gleichwie der Schmerz ein schwangeres Weib, und werden nicht

RV1862 3. Que cuando dirán: Paz y seguridad: entónces vendrá sobre ellos destrucción de repente, como los dolores del parto sobre la mujer preñada; y no escaparán.

entfliehen.

RuSV1876 3 Ибо, когда будут говорить: „мир и безопасность“, тогда внезапно постигнет их пагуба, подобно как мука родами постигает имеющую во чреве, и не избегнут.

FI33/38 4 Mutta te, veljet, ette ole pimeydessä, niin että se päivä voisi yllättää teidät niinkuin varas;

Biblia1776 4. Mutta te, rakkaat veljet, ettepä te ole pimeydessä, ettei se päivä teitä käsittäisi niinkuin varas.

UT1548 4. Mutta te rackat weliet/ eipe te ole Pimeydhes/ ettei se peiue teite ninquin Warghas käsiteisi/ (Mutta te rakkaat weljet/ eipä te ole pimeydessä/ ettei se päiwä teitä niinkun waras käsittäisi/)

Gr-East 4. ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης καταλάβῃ·

TKIS 4 Mutta te, veljet, ette ole pimeässä, niin, että se päivä yllättäisi teidät niin kuin varas.

CPR1642 4. Mutta te rackat weljet ettepä te ole pimeydes ettei se päiwä teitä käsitäs nijncuin waras.

Text Receptus 4. ὑμεῖς δε ἀδελφοι ουκ εστε εν σκοτει ἵνα η ημερα υμας ὡς κλεπτης

καταλαβη 4. umeis de adelfoi ouk este en skotei ina e emera umas os kleptes katalabe

MLV19 4 But brethren, you^o are not in darkness, in order that the day might overtake you^o like a thief.

KJV 4. But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief.

Luther1912 4. Ihr aber, liebe Brüder, seid nicht in der Finsternis, daß euch der Tag wie ein Dieb ergreife.

RV1862 4. Mas vosotros, hermanos, no estáis en tinieblas, para que aquel día os agarre como ladrón.

RuSV1876 4 Но вы, братия, не во тьме, чтобы день застал вас, как тать.

FI33/38 5 sillä kaikki te olette valkeuden lapsia ja päivän lapsia; me emme ole yön emmekä pimeyden lapsia.

TKIS 5 Sillä kaikki te olette valon lapsia ja päivän lapsia. Emme ole yön emmekä pimeän lapsia

Biblia1776 5. Te olette kaikki valkeuden lapset ja päivän lapset: emme ole yön emmekä pimeyden.

CPR1642 5. Te oletta caicki walkiuden ja päiwän lapset. En me ole yösta engä pimeydestä.

UT1548 5. Te oletta caiki Walkiudhen Lapset/ ia

Peiuen Lapset. Eipe me ole ööste eikä mös pimeyxiſta. (Te olette kaikki walkeuden lapset/ ja päiwän lapset. Eipä me ole yöſtä eikä myös pimeyxiſtä.)

Gr-East 5. πάντες ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας. οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους.

Text Receptus 5. παντες υμεις υιοι φωτος εστε και υιοι ημερας ουκ εσμεν νυκτος ουδε σκοτους
5. pantes uweis uioui fotos este kai uioui emeras ouk esmen nuktos oude skotous

MLV19 5 You° are all sons of light and sons of (the) day. We are not of the night, nor of darkness;

KJV 5. Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.

Luther1912 5. Ihr seid allzumal Kinder des Lichtes und Kinder des Tages; wir sind nicht von der Nacht noch von der Finsternis.

RV'1862 5. Porque todos vosotros sois hijos de la luz, e hijos del día: no somos hijos de la noche, ni hijos de las tinieblas.

RuSV1876 5 Ибо все вы – сыны света и сыны дня: мы – не сыны ночи, ни тьмы.

FI33/38 6 Älkäämme siis nukkuko niinkuin muut,

TKIS 6 Älkäämme siis nukkuko niin kuin

vaan valvokaamme ja olkaamme raittiit.

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Niin älkäämme siis maatko niinkuin muut, vaan valvokaamme ja olkaamme raittiit.

UT¹⁵⁴⁸ 6. Nin elke' me sis matko/ ninquin ne mwd/ waan olcam walpaat ia raitihit/ (Niin älkäämme me siis maatko/ niinkuin ne muut/ waan olkaamme walppaat ja raittihit/)

Gr-East 6. ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς καὶ οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν.

MLV¹⁹ 6 Therefore consequently*, we should not sleep, like the rest also (do), but let us watch and be sober.

Luther¹⁹¹² 6. So lasset uns nun nicht schlafen wie die andern, sondern lasset uns wachen und

muut, vaan valvokaamme ja olkaamme raittiit.

CPR¹⁶⁴² 6. Niin älkäm sijs maatco nijncuin muut waan olcam raitit ja walpat:

Text Receptus 6. ἀρα ουν μη καθευδωμεν ως και οι λοιποι αλλα γρηγορωμεν και νηφωμεν
6. ara oun me katheudomen os kai oi loipoi alla gregoromen kai nefomen

KJV 6. Therefore let us not sleep, as do others; but let us watch and be sober.

RV¹⁸⁶² 6. Así, pues, no durmamos como los demás; ántes velemos y seamos sobrios.

nüchtern sein.

RuSV1876 6 Итак, не будем спать, как и прочие, но будем бодрствовать и трезвиться.

FI33/38 7 Sillä ne, jotka nukkuvat, ne yöllä nukkuvat, ja jotka juovat itsensä juovuksiin, ne yöllä juovuksissa ovat.

Biblia1776 7. Sillä jotka makaavat, ne yöllä makaavat, ja ne, jotka juopuvat, ne yöllä juovuksissa ovat.

UT1548 7. Sille iotco macauat/ ne ölle macauat/ ia iotca iouxisa ouat/ ne ölle iouxisa ouat. (Sillä jotka makaawat/ ne yöllä makaawat/ ja jotka juowuksissa owat/ ne yöllä juowuksissa owat.)

Gr-East 7. οί γάρ καθεύδοντες νυκτός καθεύδουσι, καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτός μεθύουσιν·

TKIS 7 Sillä jotka nukkuvat, ne yöllä nukkuvat, ja jotka juovuttavat itsensä, ne ovat yöllä juovuksissa.

CPR1642 7. Sillä jotca macawat ne yöllä macawat ja ne jotca juoxis owat ne yöllä juoxis owat.

Text Receptus 7. οι γαρ καθευδοντες νυκτος καθευδουσιν και οι μεθυσκομενοι νυκτος μεθουσιν 7. oi gar katheudontes nuktos katheudousin kai oi methuskomenoi nuktos methuousin

- MLV19 7 For* those who are sleeping, sleep in the night, and those who are drunken, are drunken in the night.
- KJV 7. For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.
- Luther1912 7. Denn die da schlafen, die schlafen des Nachts, und die da trunken sind, die sind des Nachts trunken;
- RV'1862 7. Porque los que duermen, de noche duermen; y los que están borrachos, de noche están borrachos.
- RuSV1876 7 Ибо спящие спят ночью, и упивающиеся упиваются ночью.
- FI33/38 8 Mutta me, jotka olemme päivän lapsia, olkaamme raittiit, ja olkoon pukunamme uskon ja rakkauden haarniska ja kypärinämme pelastuksen toivo.
- TKIS 8 Mutta me, jotka olemme päivän lapsia, olkaamme raittiit, pukeutuneena uskon ja rakkauden haarniskaan ja kypäränä pelastuksen toivo.
- Biblia1776 8. Mutta me, jotka päivän lapset olemme, olkaamme raittiit, puetut uskon ja rakkauden rintaraudalla ja autuuden toivon rautalakilla.
- CPR1642 8. Mutta me jotca päiwän omat olemma meidän tule raitit olla puetut uscon ja rackauden rindaraudalla ja toiwon rautalakilla autuuteen.
- UT1548 8. Mutta iotca peiuen olema/ meide' tule raitihit olla/ Puetetud Uskon ia rackauden

Rindaraudalla/ ia Toiuon Rautalakilla
 autuutehen. (Mutta jotka päiwän olemme/
 meidän tulee raittihit olla/ Puetetut uskon ja
 rakkauden rintaraudalla/ ja toiwon
 rautalakilla autuutehen.)

Gr-East 8. ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν,
 ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης
 καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας·

Text
 Receptus 8. ημεεις δε ημερας οντες νηφωμεν
 ενδυσουμενοι θωρακα πιστεως και
 αγαπης και περικεφαλαιαν ελπιδα
 σωτηριας 8. emeis de emeras ontes
 nefomen endusamenoι thoraka pisteos
 kai agapes kai perikefalaian elpida
 soterias

MLV19 8 But we, being of (the) day, should be
 sober; having clothed yourselves with the
 breastplate of faith and love*, and a helmet–
 (the) hope of salvation.

KJV 8. But let us, who are of the day, be sober,
 putting on the breastplate of faith and
 love; and for an helmet, the hope of
 salvation.

Luther1912 8. wir aber, die wir des Tages sind, sollen
 nüchtern sein, angetan mit dem Panzer des
 Glaubens und der Liebe und mit dem Helm

RV'1862 8. Mas nosotros, que somos hijos del día,
 seamos sobrios, vistiéndonos de la coraza
 de fé, y de amor, y por almete de la

der Hoffnung zur Seligkeit.

esperanza de salud.

RuSV1876 8 Мы же, будучи сынами дня, да
трезвимся, облекшись в броню веры и
любви и в шлем надежды спасения,

FI33/38 9 Sillä ei Jumala ole määrännyt meitä
vihaan, vaan saamaan pelastuksen
Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta,

Biblia1776 9. Sillä ei Jumala ole meitä pannut vihaan,
vaan autuutta omistamaan, meidän Herran
Jesuksen Kristuksen kautta,

UT1548 9. Sille eipe Jumala ole meite pannut
wihahan/ waan site autuutta omistaman/
meiden Herra' Iesusen Christusen cautta/
(Sillä eipä Jumala ole meitä pannut
wihahan/ waan sitä autuutta omistaman/
meidän Herran Jeesuksen Kristuksen kautta/)

Gr-East 9. ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ Θεὸς εἰς ὀργήν,

TKIS 9 Sillä Jumala ei ole määrännyt meitä
vihaan, vaan saamaan pelastuksen
Herramme Jeesuksen Kristuksen
ansiosta,

CPR1642 9. Sillä ei Jumala ole meitä pannut
wihaan waan autuutta omistaman
meidän Herran Jesuxen Christuxen
cautta.

Text
Receptus 9. οτι ουκ εθετο ημας ο θεος εις οργην

ἀλλ' εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ
Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

αλλ εις περιποιησιν σωτηριας δια του
κυριου ημων ιησου χριστου 9. οτι ουκ
etheto emas o theos eis orgen all eis
peripoiesin soterias dia tou kurion emon
iesou christou

MLV19 9 Because God appointed* us not *for wrath,
but *for the acquisition of salvation through
our Lord Jesus Christ,

KJV 9. For God hath not appointed us to
wrath, but to obtain salvation by our
Lord Jesus Christ,

Luther1912 9. Denn Gott hat uns nicht gesetzt zum
Zorn, sondern die Seligkeit zu besitzen
durch unsern HERRN Jesus Christus,

RV1862 9. Porque no nos ha puesto Dios para ira,
sino para alcanzar salud por medio de
nuestro Señor Jesu Cristo:

RuSV1876 9 потому что Бог определил нас не на
гнев, но к получению спасения через
Господа нашего Иисуса Христа,

FI33/38 10 joka on kuollut meidän edestämme, että
me, valvoimme tai nukuimme, eläisimme
yhdessä hänen kanssaan.

TKIS 10 joka on kuollut puolestamme, jotta
me, valvoimme tai nukuimme,
eläisimme yhdessä Hänen kanssaan.

Biblia1776 10. Joka meidän edestämme kuollut on: että

CPR1642 10. Joca meidän edestäm cuollut on että

jos me valvomme eli makaamme, me ynnä hänen kanssaan eläisimme.

UT1548 10. Joca meide' edesten cooludh on/ Senpäle ette ios me waluom eli macam/ ynne me henen cansans elemen pite. (Joka meidän edestän kuollut on/ Senpäälle että jos me walwomme eli makaamme/ ynnä me hänen kanssansa elämän pitää.)

Gr-East 10. τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν.

MLV19 10 who died on our behalf, in order that, whether we should watch or sleep, we should live together with him at the same time.

Luther1912 10. der für uns alle gestorben ist, auf daß, wir wachen oder schlafen, wir zugleich mit

jos me walwom eli macam me ynnä hänen cansans eläisimme.

Text Receptus 10. του αποθανοντος υπερ ημων ινα ειτε γρηγορωμεν ειτε καθευδωμεν αμα συν αυτω ζησωμεν 10. του apothanontos uper emon ina eite gregoromen eite katheudomen ama sun auto zesomen

KJV 10. Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.

RV'1862 10. El cual murió por nosotros; para que, o que velemos, o que durmamos,

ihm leben sollen.

vivamos juntamente con él.

RuSV1876 10 умершего за нас, чтобы мы,
бодрствуем ли, или спим, жили вместе с
Ним.

FI33/38 11 Sentähden kehoittakaa toisianne ja
rakentakaa toinen toistanne, niinkuin
teettekin.

Biblia1776 11. Sentähden neuvokaat teitänne
keskenänne ja rakentakaa toinen toistanne,
niinkuin te myös teette.

UT1548 11. Senteden manatcat teite keskenen/ ia
raketkan toinen toisens/ quin te mös teette.
(Sentähden manatkaat teitä keskenän/ ja
raketkaan toinen toisensa/ kuin te myös
teette.)

Gr-East 11. Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ
οἰκοδομεῖτε εἰς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ
ποιεῖτε.

TKIS 11 Sen vuoksi kehoittakaa toisianne ja
rakentakaa toinen toistanne, niin kuin
teettekin.

CPR1642 11. Sentähden neuwocat teitän keskenän
ja raketcat toinen toistan nijncuin te
myös teette.

Text
Receptus 11. διο παρακαλειτε αλληλους και
οικοδομειτε εις τον ενα καθως και
ποιειτε 11. dio parakaleite allelous kai
oikodomeite eis ton ena kathos kai

poieite

MLV19 11 Hence, encourage° one another and build° up one (by) one, just-as you° are also practicing.

KJV 11. Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.

Luther1912 11. Darum ermahnet euch untereinander und bauet einer den andern, wie ihr denn tut.

RV1862 11. Por lo cual consoláos los unos a los otros, y edificáos uno a otro, así como lo hacéis.

RuSV1876 11 Посему увещавайте друг друга и назидайте один другого, как вы и делаете.

FI33/38 12 Mutta me pyydämme teitä, veljet, antamaan tunnustuksenne niille, jotka tekevät työtä teidän keskuudessanne ja ovat teidän johtajanne Herrassa ja neuvovat teitä,

TKIS 12 Mutta pyydämme teitä, veljet, antamaan tunnustuksenne niille, jotka tekevät työtä keskellänne ja ovat johtajanne Herrassa ja neuvovat teitä,

Biblia1776 12. Mutta me rukoilemme teitä, rakkaat veljet, että te ne tuntisitte, jotka teidän seassanne työtä tekevät, ja teidän esimiehenne ovat Herrassa, ja teitä neuvovat.

CPR1642 12. Mutta me rucoilemma teitä rackat weljet että te ne tundisitta jotca teidän seasan työtä tekewät ja teidän Esimiehenne owat Herrasa ja teitä neuwowat.

UT1548 12. Mutta me rucolema teite/ rackat Weliet/ ette te tundisitte ne iotca teisse tötetekeuet/ ia teiden edesseisouat Herrasa/ ia teite neuuouat. (Mutta me rukoilemme teitä/ rakkaat weljet/ että te tuntisitte ne jotka teissä työtä tekewät/ ja teidän edesseisowat Herrassa/ ja teitä neuwowat.)

Gr-East 12. Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν Κυρίῳ καὶ νοθετοῦντας ὑμᾶς,

Text Receptus 12. ερωτωμεν δε υμας αδελφοι ειδεναι τους κοπιωντας εν υμιν και προϊσταμενους υμων εν κυριω και νοθετουντας υμας 12. erotomen de umas adelfoi eidenai tous kopiontas en umin kai proistamenous umon en kurio kai nouthetountas umas

MLV19 12 But brethren, we request of you^o to know those who are laboring among you^o, and are governing over you^o, and admonishing you^o in the Lord;

KJV 12. And we beseech you, brethren, to know them which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you;

Luther1912 12. Wir bitten aber euch, liebe Brüder, daß

RV1862 12. Υ, os rogamus, hermanos, que

ihr erkennet, die an euch arbeiten und euch vorstehen in dem HERRN und euch vermahnen;

reconozcáis a los que trabajan entre vosotros, y os presiden en el Señor, y os amonestan;

RuSV1876 12 Просим же вас, братия, уважать трудящихся у вас, и предстоятелей ваших в Господе, и вразумляющих вас,

FI33/38 13 sekä pitämään heitä erinomaisen rakkaina heidän työnsä tähden. Eläkää rauhassa keskenänne.

TKIS 13 sekä pitämään heitä erinomaisen rakkaana heidän työnsä vuoksi. Eläkää rauhassa keskenänne.

Biblia1776 13. Pitäkää heitä sitä rakkaampana heidän tekonsa tähden. Olkaat rauhalliset keskenänne.

CPR1642 13. Pitäkät heitä sitä rackambana heidän tecons tähden ja olcat rauhalliset heidän cansans.

UT1548 13. Site rackambana heite piteket heiden teghonsa tädhen ia olcat rauhaliset heiden cansans. (Sitä rakkaampana heitä pitäkää heidän tekonsa tähden ja olkaat rauhalliset heidän kanssansa.)

Gr-East 13. καὶ ἠγεισθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε

Text Receptus 13. και ηγεισθαι αυτους υπερ εκπερισσου εν αγαπη δια το εργον

ἐν αὐτοῖς.

αὐτῶν εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς 13. kai egeisthai autous uper ekperissou en agape dia to ergon auton eireneute en eautois

MLV19 13 and to deem them exceptionally in love* because of their work. Be^o at peace among yourselves.

KJV 13. And to esteem them very highly in love for their work's sake. And be at peace among yourselves.

Luther1912 13. habt sie desto lieber um ihres Werks willen und seid friedsam mit ihnen.

RV1862 13. Y que los tengáis en la mayor estima, amándolos a causa de su obra: tenéd paz entre vosotros mismos.

RuSV1876 13 и почитать их преимущественно с любовью за дело их; будьте в мире между собою.

FI33/38 14 Me kehoitamme teitä, veljet: nuhdelkaa kurittomia, rohkaiskaa alakuloisia, holhotkaa heikkoja, olkaa pitkämieliset kaikkia kohtaan.

TKIS 14 Kehoitamme teitä, veljet: nuhdelkaa kurittomia, rohkaiskaa toisia, holhotkaa heikkoja, olkaa kärsivällisiä kaikkia kohtaan.

Biblia1776 14. Mutta me neuvomme teitä, rakkaat

CPR1642 14. Mutta me neuwomme teitä rackat

veljet: neuvokaat tavattomia, lohduttakaat heikkomieliisiä, holhokaat heikkoja, olkaat kärsiväiset jokaisen kanssa,

UT1548

14. Mutta me manama teite (rackat Weliet) manatca nijte Tauattomia/ Lohutacat nijte Heikkomielisijtä/ Kersiket nijte Heicoia/ Olcat kersiuet iocaitzen cansa. (Mutta me manaamme teitä (rakkaat weljet) manatkaa niitä tawattomia/ Lohduttakaat niitä heikkomieliisiä/ Kärsikäät niitä heikkoja/ Olkaat kärsiwät jokaisen kanssa.)

Gr-East

14. Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.

weljet neuwocat tawattomia lohduttacat heikkomieliisiä kärsikät heikkoja olcat kärsiwäiset jocaidzen cansa.

Text
Receptus

14. παρακαλουμεν δε υμας αδελφοι νουθετειτε τους ατακτους παραμυθεισθε τους ολιγοψυχους αντεχεσθε των ασθενων μακροθυμειτε προς παντας 14. parakaloumen de umas adelfoi noutheteite tous ataktous paramutheisthe tous oligopsuchous antechesthe ton asthenon makrothumeite pros pantas

- MLV¹⁹ 14 But brethren, we encourage you^o: admonish^o the disorderly, console^o the fainthearted, hold up the weak, have^o patience toward all.
- Luther¹⁹¹² 14. Wir ermahnen aber euch, liebe Brüder, vermahnet die Ungezogenen, tröstet die Kleinmütigen, traget die Schwachen, seid geduldig gegen jedermann.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Умоляем также вас, братия, вразумляйте бесчинных, утешайте малодушных, поддерживайте слабых, будьте долготерпеливы ко всем.
- FI33/38 15 Katsokaa, ettei kukaan kosta kenellekään paha pahalla, vaan pyrkikää aina tekemään hyvää toinen toisellenne ja kaikille.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Katsokaat, ettei joku paha pahalla kosta, vaan noudattakaat hyvää, sekä
- KJV 14. Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient toward all men.
- RV¹⁸⁶² 14. Os exhortamos, pues, hermanos, que amonestéis a los que andan desordenadamente, que consoléis a los de poco ánimo, que soportéis a los flacos, que seais sufridos para con todos.
- TKIS 15 Katsokaa, ettei kukaan kosta kenellekään paha pahalla, vaan pyrkikää aina tekemään hyvää toisillenne ja kaikille.
- CPR¹⁶⁴² 15. Cadzocat ettei jocu paha pahalla costa waan noudattacat hywä sekä keskenän

keskenänne, että jokaista kohtaan.

että jocaista wastan.

UT1548

15. Catzocat ettei iocu paha pahalla costa. Waan noudhattaca site Hyue/ seke keskenen ette iocaitzen cochtan. (Katsokaat ettei joku pahaa pahalla kosta. Waan noudattakaa sitä hywää/ sekä keskenän että jokaista kohtaan.)

Gr-East

15. ὁρᾶτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι ἀποδῶ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντα.

Text
Receptus

15. ορατε μη τις κακον αντι κακου τινι αποδω αλλα παντοτε το αγαθον διωκετε και εις αλληλους και εις παντας 15. orate me tis kakon anti kakou tini apodo alla pantote to agathon diokete kai eis allelous kai eis pantas

MLV19

15 See° that not anyone repays evil in exchange-for evil to anyone, but always pursue° the good, both toward one another and toward all.

KJV

15. See that none render evil for evil unto any man; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all men.

Luther1912

15. Seheth zu, daß keiner Böses mit Bösem jemand vergelte; sondern allezeit jaget dem

RV'1862

15. Mirád que ninguno dé a otro mal por mal; ántes seguíd siempre lo bueno los

Guten nach, untereinander und gegen jedermann.

unos para con los otros, y para con todos.

RuSV1876 15 Смотрите, чтобы кто кому не воздавал злом за зло; но всегда ищите добра и друг другу и всем.

FI33/38 16 Olkaa aina iloiset.

TKIS 16 Iloitkaa aina.

Biblia1776 16. Olkaat aina iloiset.

CPR1642 16. Olcat aina iloiset rucoilcat lackamat.

UT1548 16. Olcat aina iloiset/ (Olkaat aina iloiset/)

Gr-East 16. Πάντοτε χαίρετε,

Text Receptus 16. παντοτε χαιρετε 16. pantote chairete

MLV19 16 Rejoice^o always.

KJV 16. Rejoice evermore.

Luther1912 16. Seid allezeit fröhlich,

RV1862 16. Estád siempre gozosos.

RuSV1876 16 Всегда радуйтесь.

FI33/38 17 Rukoilkaa lakkaamatta.

TKIS 17 Rukoilkaa lakkaamatta.

Biblia1776 17. Rukoilkaat lakkaamatta.

CPR1642 17. Kijttäkät caickein edestä: Sillä se on

Jumalan tahto teistä Christuxes Jesuxes.

UT1548 17. rucolcat lackamat/ (rukoilkaat lakkaamat/)

Gr-East 17. ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε,

Text Receptus 17. ἀδιαλειπτως προσευχεσθε 17. adialeiptos proseuchesthe

MLV19 17 Pray^o constantly.

KJV 17. Pray without ceasing.

Luther1912 17. betet ohne Unterlaß,

RV¹⁸⁶² 17. Orád sin cesar.

RuSV1876 17 Непрестанно молитесь.

FI33/38 18 Kiittäkää joka tilassa. Sillä se on Jumalan tahto teihin nähden Kristuksessa Jeesusessa.

TKIS 18 Kiittäkää kaiken keskellä, sillä se on Jumalan tahto teihin nähden Kristuksessa Jeesusessa.

Biblia1776 18. Kiittäkää kaikkein edestä; sillä se on Jumalan tahto teistä Kristuksessa Jesuksessa.

CPR1642 18. Älkät Henge sammuttaco.

UT1548 18. caikista kijtteket/ Sille se ombi Jumalan tachtö/ Christuses Iesuses teihin. (kaikista kiittäkää/ Sillä se ompi Jumalan tahto/

Kristuksessa Jesuksessa teihin.)

- | | |
|---|--|
| <p>Gr-East 18. ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς.</p> | <p>Text Receptus 18. ἐν παντι ευχαριστειτε τουτο γαρ θελημα θεου εν χριστω ιησου εις υμας
18. en panti eucharisteite touto gar thelema theou en christo iesou eis umas</p> |
| <p>MLV19 18 Give-thanks^o in everything; for* this (is) the will of God in Christ Jesus toward you^o.</p> | <p>KJV 18. In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.</p> |
| <p>Luther1912 18. seid dankbar in allen Dingen; denn das ist der Wille Gottes in Christo Jesu an euch.</p> | <p>RV1862 18. En todo dad gracias; porque esta es la voluntad de Dios en Cristo Jesús acerca de vosotros.</p> |
| <p>RuSV1876 18 За все благодарите: ибо такова о вас воля Божия во Христе Иисусе.</p> | |
| <p>FI33/38 19 Henkeä älkää sammuttako,
Biblia1776 19. Älkäät henkeä sammuttako.</p> | <p>TKIS 19 Henkeä älkää sammuttako,
CPR1642 19. Älkät Prophetiata ylöncadzoco.</p> |
| <p>UT1548 19. Elket site Hengi sammuttaco. (Älkäät sitä Henkeä sammuttako.)</p> | |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

Gr-East 19. τὸ Πνεῦμα μὴ σβέννυτε,	Text Receptus 19. το πνευμα μη σβεννυτε 19. to pneuma me sbennute
MLV19 19 Do° not quench the Spirit.	KJV 19. Quench not the Spirit.
Luther1912 19. Den Geist dämpfet nicht,	RV'1862 19. No apaguéis el Espíritu.
RuSV1876 19 Духа не угашайте.	
FI33/38 20 profetoimista älkää halveksuko,	TKIS 20 profetoimista älkää halveksiko,
Biblia1776 20. Älkäät prophetiaa katsoko ylö.	CPR1642 20. Mutta coetelcat caicki!
UT1548 20. Elket site Prophetia ylencatzoco. (Älkäät sitä prophetiaa ylenkatsoko.)	
Gr-East 20. προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε.	Text Receptus 20. προφητειας μη εξουθενειτε 20. profeteias me eksoutheneite
MLV19 20 Do° not scorn prophecy.	KJV 20. Despise not prophesyings.
Luther1912 20. die Weissagung verachtet nicht;	RV'1862 20. No menospreciéis las profecías.

RuSV1876 20 Пророчества не уничижайте.

FI33/38 21 mutta koetelkaa kaikki, pitäkää se, mikä hyvää on;

Biblia1776 21. Koetelkaat kaikki, ja pitäkää se mikä hyvä on.

UT1548 21. Coetelcat caikia/ ia site hyue piteket.
(Koetelkaat kaikkia/ ja sitä hywää pitäkää.)

Gr-East 21. πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε·

MLV19 21 Now test° all things! Hold-onto° the good (things)!

Luther1912 21. prüfet aber alles, und das Gute behaltet.

RuSV1876 21 Все испытывайте, хорошего держитесь.

TKIS 21 [mutta] koetelkaa kaikki. Pitäkää hyvä.

CPR1642 21. ja pitäkät se cuin hywä on.

Text Receptus 21. παντα δοκιμαζετε το καλον κατεχετε 21. panta dokimazete to kalon katechete

KJV 21. Prove all things; hold fast that which is good.

RV'1862 21. Examinádlo todo: retenéd lo que fuere bueno.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISELLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 22 karttakaa kaikenkaltaista paha. | TKIS | 22 Karttakaa pahan kaikkia muotoja. |
| Biblia1776 | 22. Välttäkää kaikkea, mikä pahaksi näkyy. | CPR1642 | 22. Wälttäkät caicke cuin pahaxi näky. |
| UT1548 | 22. Welteket caikest pahast modhosta.
(Wältäkää kaikesta pahasta muodosta.) | | |
| Gr-East | 22. ἀπό παντός είδους πονηροῦ ἀπέχεσθε. | Text
Receptus | 22. απο παντος ειδους πονηρου
απεχεσθε 22. apo pantos eidous ponerou
apechesthe |
| MLV19 | 22 Abstain ^o from every form of evil! | KJV | 22. Abstain from all appearance of evil. |
| Luther1912 | 22. Meidet allen bösen Schein. | RV'1862 | 22. Apartáos de toda apariencia de mal. |
| RuSV1876 | 22 Удерживайтесь от всякого рода зла. | | |
| FI33/38 | 23 Mutta itse rauhan Jumala pyhittäköön
teidät kokonansa, ja säilyköön koko teidän
henkenne ja sielunne ja ruumiinne
nuhteettomana meidän Herramme
Jeesuksen Kristuksen tulemukseen. | TKIS | 23 Mutta itse rauhan Jumala pyhittäköön
teidät kokonaan, ja säilyköön koko
henkenne ja sielunne ja ruumiinne
nuhteettomana Herramme Jeesuksen
Kristuksen tulemukseen. |
| Biblia1776 | 23. Mutta itse rauhan Jumala pyhittäköön
teitä kokonansa, että koko teidän henkenne | CPR1642 | 23. Mutta rauhan Jumala pyhittäköön teitä
caikis että teidän hengen sielun ja |

ja sielunne ja ruumiinne meidän Herran
Jesuksen Kristuksen tulemisessa
nuhteetoinna pidettäisiin.

UT1548 23. Mutta se rauhan Jumala pyhitteköön teite
coconans/ ette teiden coco Hengen/ ynne
Sielun ia Rumin cansa/ mahdhais pidhettä
nuchtetoin meiden Herran Iesusen
Christusen tulemises. (Mutta se rauhan
Jumala pyhittäköön teitä kokonansa/ että
teidän koko Hengen/ ynnä sielun ja ruumiin
kanssa/ mahtaisi pidettä nuhteetoinna
meidän Herran Jesuksen Kristuksen
tulemisessa.)

Gr-East 23. Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι
ὑμᾶς ὀλοτελεῖς, καὶ ὀλόκληρον ὑμῶν τὸ
πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα
ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθεῖη.

ruumin meidän Herran Jesuxen
Christuxen tulemises nuhtettomaxi
löyttäisin.

Text
Receptus 23. αυτος δε ο θεος της ειρηνης αγιασαι
υμας ολοτελεις και ολοκληρον υμων το
πνευμα και η ψυχη και το σωμα
αμεμπτως εν τη παρουσια του κυριου
ημων ιησου χριστου τηρηθειη 23. autos
de o theos tes eirenes agiasai umas
oloteleis kai olokleron umon to pneuma
kai e psuche kai to soma amemptos en te
parousia tou kuriou emon iesou christou

teretheie

MLV19 23 Now may the God of peace himself make you^o entirely holy, and may your^o whole spirit and soul and body be kept blameless in the presence of our Lord Jesus Christ.

KJV 23. And the very God of peace sanctify you wholly; and I pray God your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.

Luther1912 23. Er aber, der Gott des Friedens, heilige euch durch und durch, und euer Geist ganz samt Seele und Leib müsse bewahrt werden unsträflich auf die Zukunft unsers HERRN Jesu Christi.

RV1862 23. Y el mismo Dios de paz os santifique cabalmente; y que todo vuestro espíritu, y alma y cuerpo sean guardados irreprehensibles para la venida del Señor nuestro Jesu Cristo.

RuSV1876 23 Сам же Бог мира да освятит вас во всей полноте, и ваш дух и душа и тело во всей целости да сохранится без порока впришествие Господа нашего Иисуса Христа.

FI33/38 24 Hän, joka teitä kutsuu, on uskollinen, ja hän on sen myös tekevä.

TKIS 24 Hän, joka teitä kutsuu, on uskollinen, ja Hän on sen tekevä.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISELLE

- | | |
|---|--|
| <p>Biblia1776 24. Hän on uskollinen, joka teitä kutsunut on ja sen myös täyttää.</p> | <p>CPR1642 24. Hän on uscollinen joca teitä cudzunut on ja sen myös täyttä.</p> |
| <p>UT1548 24. Hen ombi wskolinen/ ioca teite cutzunut on/ ioca sen mös teuttepi. (Hän ompii uskollinen/ joka teitä kutsunut on/ joka sen myös täyttääpi.)</p> | |
| <p>Gr-East 24. πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.</p> | <p>Text Receptus 24. πιστος ο καλων υμας ος και ποιησει
24. pistos o kalon umas os kai poiesei</p> |
| <p>MLV19 24 (He is) faithful who calls you°, who will also do (it).</p> | <p>KJV 24. Faithful is he that calleth you, who also will do it.</p> |
| <p>Luther1912 24. Getreu ist er, der euch ruft; er wird's auch tun.</p> | <p>RV1862 24. Fiel es el que os ha llamado, el cual también lo hará.</p> |
| <p>RuSV1876 24 Верен Призывающий вас, Который и сотворит сие .</p> | |
| <p>FI33/38 25 Veljet, rukoilkaa meidän edestämme.</p> | <p>TKIS 25 Veljet, rukoilkaa puolestamme.</p> |
| <p>Biblia1776 25. Rakkaat veljet, rukoilkaat meidän edestämme.</p> | <p>CPR1642 25. Rackat weljet rucoilcat meidän edestäm.</p> |

- UT1548 25. Rackat Weliet/ rucolcat meiden edesten.
(Rakkaat weljet/ rukoilkaat meidän edestän.)
- Gr-East 25. Ἀδελφοί, προσεύχεσθε καὶ περὶ ἡμῶν. Text Receptus 25. αδελφοι προσευχεσθε περι ημων 25. adelfoi proseuchesthe peri emon
- MLV19 25 Brethren, pray^o concerning us. KJV 25. Brethren, pray for us.
- Luther1912 25. Liebe Brüder, betet für uns. RV'1862 25. Hermanos, orád por nosotros.
- RuSV1876 25 Братия! молитесь о нас.
- FI33/38 26 Tervehtikää kaikkia veljiä pyhällä suunannolla. TKIS 26 Tervehtikää kaikkia veljiä pyhällä suudelmalla.
- Biblia1776 26. Tervehtikää kaikkia veljiä pyhällä suunannolla. CPR1642 26. Terwettäkät caickia weljiä pyhällä suunannolla.
- UT1548 26. Teruetteket caiki Welie sen pyhen Suunandamisen cansa. (Terwehtäkää kaikkia weljiä sen pyhän suun antamisen kanssa.)

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISELLE

Gr-East	26. Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ.	Text Receptus	26. ασπασασθε τους αδελφους παντας εν φιληματι αγιω 26. aspasasthe tous adelfous pantas en filemati agio
MLV19	26 Greet° all the brethren by a holy kiss.	KJV	26. Greet all the brethren with an holy kiss.
Luther1912	26. Grüßet alle Brüder mit dem heiligen Kuß.	RV1862	26. Saludád a todos los hermanos con beso santo.
RuSV1876	26 Приветствуйте всех братьев лобзанием СВЯТЫМ.		
FI33/38	27 Minä vannotan teitä Herran kautta, että luetatte tämän kirjeen kaikille (pyhille) veljille.	TKIS	27 Vannotan teitä Herran kautta, että tämä kirje luetaan kaikille (pyhille) veljille.
Biblia1776	27. Minä vannotan teitä Herran kautta, että te tämän lähetyskirjan kaikkein pyhään veljein edessä lukea annatte.	CPR1642	27. Minä wannotan teitä Herran cautta että te tämän Epistolán caickein pyhään weljein edes luke annatte. Meidän Herran Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän cansan Amen. Ensimmäinen Epistola Thessalonicerein tygö.

UT1548 27. Mine wannotan teite Jumalan kautta/ ette te temen Epistolan annatte lukia caikein pyhein Welieni edes. (Minä wannotan teitä Jumalan kautta/ että te tämän epistolan annatte lukea kaikkein pyhään weljieni edessä.

Gr-East 27. Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν Κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς.

Text Receptus 27. ορκίζω υμας τον κυριον αναγνωσθηναι την επιστολην πασιν τοις αγιοις αδελφοις 27. orkizo umas ton kurion anagnosthenai ten epistolen pasin tois agiois adelfois

MLV19 27 I am imploring you° (by) the Lord, (that this) letter be read to all the holy brethren.

KJV 27. I charge you by the Lord that this epistle be read unto all the holy brethren.

Luther1912 27. Ich beschwöre euch bei dem HERRN, daß ihr diesen Brief lesen lasset vor allen heiligen Brüdern.

RV1862 27. Conjúroos por el Señor, que esta carta sea leida a todos los santos hermanos.

RuSV1876 27 Заклинаю вас Господом прочитатъ сие послание всемсвятымъ брѣтямъ.

<p>FI33/38 28 Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne.</p>	<p>TKIS 28 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kanssanne. (Aamen)</p>
<p>Biblia1776 28. Meidän Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne, amen!</p>	<p>CPR1642</p>
<p>UT1548 28. Meiden Herran Iesusen Christusen Armo olcon teiden cansan/ Amen. (Meidän Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssan/ Amen.)</p>	
<p>Gr-East 28. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν· ἀμήν.</p>	<p>Text Receptus 28. η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μεθ υμων αμην [προς θεσσαλονικεις πρωτη εγραφη απο αθηνων] 28. e charis tou kyriou emon iesou christou meth umon amen [pros thessalonikeis prote egrafe apo athenon]</p>
<p>MLV19 28 The grace of our Lord Jesus Christ (is) with you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}</p>	<p>KJV 28. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.</p>

Luther¹⁹¹² 28. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi
sei mit euch! Amen.

RV¹⁸⁶² 28. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo
sea con vosotros. Amén. La primera carta
a los Tesalonicenses fué escrita de
Aténas.

RuSV¹⁸⁷⁶ 28 Благодать Господа нашего Иисуса
Христа с вами. Аминь.